

**GOBIERNO DEL ESTADO DE YITCATÁN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR y SUPERIOR
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 31-A MÉRIDA YUCATÁN
SUBSEDEVALLADOLID**

**LA COEVALUACION UNA ESTRATEGIA
PARA EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOLCOMO SEGUNDA LENGUA EN
NINOS DE 5°. Y 6°.**

PEDRO PUC BALAM

**TESINA
EN LA MODALIDAD DE RECUPERACIÓN DE LA
EXPERIENCIA PROFESIONAL PRESENTADA
PARA OBTENER EL TÍTULO DE**

LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA PARA EL MEDIO INDÍGENA

VALLADOLID, YUCATÁN, MÉXICO

2006

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

CAPITULO I

MI EXPERIENCIA EN EL PROCESO DE CAPACITACION Y MI FORMACIÓN DOCENTE

- A El CONAFE como medio de superación e intercambio de saberes
- B. Mis experiencias, logros y dificultades en la última fase de capacitación.
- C. La evaluación un conocimiento obtenido en la capacitación.
- D. Experiencia del CONAFE en vinculación con la U. P. N.

CAPITULO II.

LA PRÁCTICA DOCENTE DESDE UN CONTEXTO NA ruRAL y SOCIAL INDÍGENA

- A. Mi primer contacto en la comunidad de Kocha'.
- B. El trabajo del Instructor comunitario.
- C. El aula donde me hice docente
 - 1. La expresión oral en la segunda lengua una exigencia de padres y una necesidad educativa.

CAPITULO III

LA COEVALUACIÓN: UNA ESTRATEGIA SIGNIFICATIVA PARA EVALUAR LA EXPRESIÓN ORAL DE LOS ALUMNOS DE 5° y 6° EN LA SEGUNDA LENGUA

- A. La falta de práctica del español, ocasiona temor en la coevaluación.
- B. El taller de la coevaluación como medio para fomentar la práctica de la expresión oral en español
 - 1. Primera Etapa. Contexto: el aula.
 - 2. Segunda Etapa. Contexto: la casa
 - 3. Tercera Etapa. Contexto: la comunidad.

CAPITULO IV

DIÁLOGOS Y ESCENIFICACIONES ESTRATEGIAS PARA MEJORAR LA EXPRESIÓN ORAL

A. Temas propuestos para practicar el español en escenificaciones.

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo doy a conocer mis principales experiencias vividas como instructor comunitario en el CONAFE, en el programa primaria PAEPI (Proyecto de Atención Educativa a Poblaciones Indígenas), en la comunidad de Kocha' Chemax Yucatán. Dicha comunidad se encuentra bastante alejada de la cabecera municipal y tiene como característica que sus habitantes se comunican en su lengua materna: la maya y existen niños con ansias de aprender y enriquecer sus conocimientos.

El trabajo se centra principalmente en la dificultad que presentan los alumnos al expresarse oralmente en la segunda lengua: el español, lo cual se convierte en un obstáculo para el proceso enseñanza-aprendizaje con los alumnos que se encuentran en el nivel III (5°,6°.) que están aun paso de concluir su nivel primaria y deben dominar el español de manera oral y escrita, principalmente al momento de trabajar con los libros de texto o al presentar una exposición los alumnos presentaban pena, timidez, nerviosismo, pensando que al momento de intentar hablar en español mal pronunciarán las palabras y que sean objeto de burla por sus compañeros.

El español es practicado por los alumnos dentro del salón de clase, pero esto no basta para lograr un lenguaje de comunicación oral equilibrado, debido a que fuera del aula, como en la casa y en toda la comunidad, los alumnos se la pasan comunicándose en la lengua maya, siendo la lengua dominante de la comunidad.

Pero esta lengua presenta un obstáculo cuando las personas tienen que emigrar a trabajar en el estado de Quintana Roo y ante las deficiencias de una segunda lengua sufren problemas de marginación, discriminación, explotación y comunicación. Por lo que los padres de familia exigen al instructor comunitario enseñarle a leer y escribir en español, sintiendo frustración al observar que sus hijos no avanzan en este aprendizaje.

Esta necesidad, me llevó a indagar y diseñar diferentes estrategias significativas de manera urgente que partieron con la creación de un ambiente de confianza, implementando diferentes actividades lúdicas, y partiendo de los conocimientos previos de los alumnos expresando en español: palabras, frases, y hasta pequeños diálogos que se fueron perfeccionando en un taller.

Esta experiencia presentada permitió conocer que enseñar a los alumnos a expresarse en una segunda lengua no es sencillo, y se dificulta aún más cuando los alumnos no cursaron su nivel preescolar y carecen de los diferentes medios de comunicación que podrían apoyar para practicar la expresión oral en la segunda lengua, ya que la comunidad no cuenta con los servicios básicos de energía eléctrica y agua potable.

Este trabajo consta de cuatro capítulos. En el primer capítulo explico todo lo relacionado con mi formación docente, desde los estudios realizados, capacitaciones tomadas y las diferentes necesidades vividas. El segundo capítulo, trata sobre el contexto donde me hice docente, mi primer contacto con la enseñanza-aprendizaje y todo lo relacionado con el trabajo multinivel.

El tercer capítulo habla sobre la "coevaluación una estrategia para el aprendizaje del español como segunda lengua en niños de 5° y 6° ". Estrategia donde intervinieron diferentes actores (como: padres de familia, los mismos alumnos y el docente. En el mismo capítulo explico el proceso de un taller llevado a cabo, donde se trabajaron diferentes estrategias lúdicas que fueron de interés de los alumnos trabajando temas llamativos del contexto donde se desenvolvían desde: la escuela, la casa y la comunidad.

Los temas a desarrollar se clasificaron en tres ámbitos. En el primer contexto aula, le correspondieron los temas: jugando a ser el profesor y el niño que falta mucho en la escuela, en el segundo contexto casa, le correspondieron los temas: jugando a ser mamá y papá y jugando a la niña enferma; en el tercer contexto comunidad los temas: jugando a la casería y la tiendita.

También se mencionan los materiales a utilizar y el desarrollo de las actividades, de igual manera se citan algunos autores que tratan en relación de algunos de los temas mencionados. El último capítulo trata sobre la etapa prepositiva, donde propongo los diálogos y escenificaciones como estrategias que podrían mejorar la dificultad que presentan los alumnos en la expresión oral en la segunda lengua.

Dicho trabajo tiene como finalidad lograr que el alumno sea capaz de emplear un diálogo y una comunicación oral equilibrada en ambas lenguas, y así entre en contacto con su medio para lograr la motivación, el interés, la participación y que a la escuela la considere como un lugar para recrearse en la cual siente un ambiente de confianza, y gusto al estar en ella, y que todas las actividades que realice sean de su agrado para que los desarrolle anónjicamente con su creatividad.

CAPITULO I
MI EXPERIENCIA EN EL PROCESO DE CAPACITACIÓN
Y MI FORMACIÓN DOCENTE.

El CONAFE, (Consejo Nacional de Fomento Educativo) fue la institución donde inicié mi formación docente, incorporándome primeramente en el curso de capacitación donde posteriormente me convertiría en un instructor comunitario bilingüe. Dicha capacitación tuvo una duración de ocho semanas, de lunes a sábado con un horario de 8:00 a.m. a 5:00 p.m.

El nivel de preparación que tenía era de secundaria, por lo que mi edad casi infantil hacía que me sintiera un poco inseguro y además sin experiencia en el área pedagógica. Pero mis deseos de superación y de continuar mis estudios hasta lograr una carrera técnica o profesional para enfrentar los retos de la vida actual y futura, me motivaron para incorporarme en esta institución. Tenía en mente que una vez terminado el servicio educativo me apoyarían proporcionándome una beca para continuar mis estudios de hasta tres o seis años.

Entre las experiencias más relevantes tengo presente que en el grupo donde estuve, conviví con compañeros de diferentes sexos, edades, conocimientos, habilidades e intereses, así también diferencias en los comportamientos y comunicaciones. Siendo lo rico de todo esto ellas posibilidades de un intercambio de trabajo y apoyo grupal relevante, que me permitió valorar la importancia que tiene un grupo heterogéneo para compartir las experiencias y aprender de cada una de ellas, mismas que fueron esenciales en mi formación como instructor comunitario.

Otro punto muy importante que comprendí en la capacitación es que el ser maestro indígena, desarrollaría mi labor apoyándome fundamentalmente en los procesos de diagnóstico y seguimiento individual de cada uno de mis alumnos y que me permitiría conocer el perfil lingüístico, académico y afectivo del grupo, lo mismo que llevar a cabo la

caracterización y reconocimiento de la comunidad donde ejercería la importante labor educativa. También me quedó claro que era muy importante fomentar en todos los niños: el esfuerzo individual, la responsabilidad, la convivencia de equipo, el respeto mutuo y el sentimiento de colaboración. Así como impulsar siempre entre todos los niños el ambiente de acción grupal, y el interés por socializar lo que se sabe y la capacidad de hacerlo.

Otra experiencia aprendida como docente, es estar siempre consiente de lo que es la importancia hacia la labor educativa, ya que si la vocación elegida esta enfocada ala pedagogía que es el arte de enseñar, entonces no defraudarla, sino valorarla siempre y hacer que la misma tenga una buena impresión por parte de los demás.

A. El CONAFE como medio de superación e intercambio de saberes.

El Consejo Nacional de Fomento Educativo, es aquel que capacita a jóvenes con estudios de secundaria o bachillerato en sus programas de preescolar y primaria comunitaria, para posteriormente estos jóvenes convertirse en figuras docentes llamados instructores comunitarios bilingües, que se encargan de llevar e impartir la educación comunitaria a los niños indígenas que se encuentran en cada unos de los rincones o ejidos de nuestro estado Yucatán, Institución donde comencé a vivir una nueva experiencia tomando un curso de capacitación donde se me proporcionarían las herramientas necesarias para luego desempeñar un trabajo educativo de calidad.

Durante mis primeros días de capacitación para mí fueron largos e interminables, y en vez de prestar la debida atención a: la explicación que se daba, yo estaba más pendiente del reloj, ya que todo eso que estaba viviendo era nuevo para mí, y el trabajo es un poco cansado.

Pero esto, no es lo que me preocupaba, sino el nerviosismo que sentía al ver al grupo tan numeroso e integrado por jóvenes mayores que yo, con estudios más elevados y la desesperación que sentía, se hacía cada vez más grande cuando miraba a cada uno de ellos y veía que la mayoría estaban bien vestidos, se comunicaban sin ningún temor y

tenían una facilidad de palabras en el lenguaje español, mismo que les permitía preguntar, exponer y socializarse con los responsables del grupo. En cambio yo era tímido, nervioso y temeroso porque se me dificultaba profundizar mis explicaciones en el lenguaje español. Ya que mi educación primaria, la cursé en una escuela indígena donde los maestros enseñaban en la lengua que dominaba el grupo, siendo esta la maya.

Al paso de los días en los temas de sensibilización y socialización que trabajamos con los coordinadores me presionaban para participar, esto empeoraba así mi situación y al día siguiente ya no quería regresar a las capacitaciones y estaba decidido a abandonar la institución. Mis papás me aconsejaron que en la vida nada es fácil, sino que todo se logra a base de esfuerzos y sacrificios, de esta manera me convencieron y regresé, pero ya más decidido y con la meta de terminar el servicio educativo.

Esta experiencia me sirvió para buscar apoyo con otros compañeros y empecé a socializarme con aquellos que se comunicaban en maya y luego con los que se consideraban líderes de grupo y hasta con los coordinadores. Después de la primera semana, sentía más confianza, de los 30 que estábamos en grupo ya solo habían quedado 25 compañeros y los otros 5 se habían dado de baja.

Seguimos trabajando temas interesantes sobre las características de W1a comunidad indígena, tomando en cuenta los tipos de vida social que tenían los niños y padres de familia así también, sobre la cultura, la economía, política y haciendo mayor énfasis sobre la lingüística que tenían como grupo social indígena. y durante el desarrollo de estos temas obtuve una participación significativa ya que me facilitó relacionarlo con las características de mi pueblo, de esta forma fui superando mi timidez y mi nerviosismo participando cada día más, exponiendo mis puntos de vista y mis saberes comunitarios.

Lo que me hizo sentir más confianza fue el taller de desarrollo lingüístico donde durante las sesiones la pasábamos hablando en la lengua maya, como también trabajando contenidos, como: el alfabeto maya y oraciones en maya; donde cada compañero decía un saber comunitario sobre ch'a-chaak (rito que se hace en honor al dios Chaak para que llueva

en las milpas), loj kool (rito que se hace en honor a los Aluxes, que son los que cuidan la milpa) cacería entre otros. Con todas estas aportaciones elaborábamos pequeños libros únicos con diferentes dibujos y bien decorados, donde la cual se trabajaba la lecto-escritura partiendo de la cultura indígena, también en el mismo taller trabajamos cuentos, chistes y adivinanzas.

Para mí fue muy interesante este taller, ya que teníamos la oportunidad de participar, intercambiando ideas, conocimientos y saberes comunitarios. De esa manera fui adquiriendo nuevos conocimientos que me permitieron enriquecer mi vocabulario pero sobre todo el ir teniendo una idea del trabajo de la enseñanza -aprendizaje que desempeñaría más adelante.

En cuanto a la segunda lengua, que es el español la fui perfeccionando poco a poco, aunque no puedo negar que cuando me cuestionaban me sentía un poco nervioso al responder y más cuando pasaba a exponer frente al grupo. Lo peor del caso era cuando trabajábamos en equipo y se tenía que exponer, los líderes dividían el trabajo y me dejaban la parte que era la de pasar a exponer, pero eso sí hasta donde recuerdo nunca me negué para hacerlo.

En conclusión esos compañeros a lo mejor pensaron que me hacían un mal, pero no fue así, por que gracias a ellos perdí cierta fobia que tenía a las exposiciones y analizándolo bien me hicieron un favor, ya que cada exposición que hacía, los coordinadores valoraban mi participación y me apoyaban apuntalando mis ideas y así logré sobre salir en mi capacitación para ser instructor comunitario.

Recuerdo que con mi primer apoyo económico lo primero que compré fue un reloj, ropa y zapatos y desde entonces mi personalidad de niño empezó a cambiar positivamente, ya que pensé que al presentarme en mi centro de trabajo, era importante una adecuada vestimenta para dar el ejemplo a seguir, esta sugerencia fue recalcada en la capacitación, donde también se explicó que el instructor comunitario era la persona considerada de mayor preparación para apoyar a la comunidad en diferentes ámbitos, todo este cambio se

fue obteniendo gracias al CONAFE.

B. Mis experiencias, logros y dificultades en la última fase de capacitación.

Esta segunda fase de capacitación tuvo una duración de dos semanas. En la primera, retroalimentamos la sensibilización e introducción inicial al trabajo educativo indígena. En ésta los responsables del curso nos capacitaron para aprender a manejar, parte de los materiales bibliográficos que tiene el Conafe de los cuales apoyaron la adecuada operación de la educación comunitaria, dichos materiales fueron:

- ❖ La guía num. 1 el diario de campo
- ❖ La guía núm. 2 fichas comunitarias
- ❖ La guía núm. 3 diagnóstico lingüístico
- ❖ La guía núm. 6 taller de lengua y cultura
- ❖ La guía núm. 8 la evaluación, entre otros

El análisis de estas guías se realizó de diferentes maneras en forma individual, grupal y colectiva y con esto tuve un panorama más claro sobre el trabajo que desempeñaría. Cabe mencionar que el objetivo principal de esta capacitación fue la sensibilización frente a la propia cultura priorizando la lengua maya, ya que en este, según los coordinadores, era frecuente la resistencia o desvalorización que se le tenía.

Además de esto, también se me dejó claro que al llevar a cabo la enseñanza aprendizaje era muy importante partir de los conocimientos previos de los alumnos que permiten conocer lo que los niños saben del contenido y crear estrategias para facilitar el aprendizaje.

Entonces comprendí que mi principal tarea, era la de enriquecer y profundizar dichos conocimientos, vinculándolos con actividades didácticas y lingüísticas donde como docente asumiría el papel de un aprendiz más dentro del grupo.

Otro de los aspectos que se mencionaron y que me pareció un poco difícil fue el trabajo del proyecto de investigación, mismo que se consideraba como parte central del trabajo comunitario, pero una vez analizada la teoría y llevada la práctica en dramatizaciones me fue quedando más claro. En la metodología por proyectos como primer momento fue elegir y seleccionar el tema de mayor interés, esto se hizo en base a tres actividades: el juego, análisis en libros y sobre un recorrido. Seguidamente justificamos el porqué queríamos trabajar dicho tema y luego los fuimos clasificando y nos dimos cuenta que recaen en los ámbitos natural y social, posteriormente buscamos las fuentes de información directas la información recopilada en entrevistas, las indirectas, información recabada en la bibliografía.

De esa manera fuimos profundizando el trabajo plasmando los pasos y las informaciones recabadas en rotafolios, donde posteriormente se daba a conocer, pero hago saber que los pasos del proyecto no llegaron hasta acá, si no que para profundizar los temas y los contenidos elaboramos un mapa conceptual donde plasmamos el tema principal y sus subtemas, y con cada uno de los subtemas realizamos unos frisos de actividades y la estructura de estas era: apartado de actividades, participantes y las fechas en que se iban a trabajar.

Además de esto, también se nos explicó la forma de elaborar una programación de clase, donde lo principal de ésta, las actividades que describimos tuvimos que vincularlos con las plasmadas en aquel friso.

Y lo más significativo al estar programando era respetar los niveles I, II, III y así tomar en cuenta las necesidades y respetando el grado de complejidad que tenía cada alumno. Y los apartados de la programación era: tiempo, descripción de actividades, propósito y materiales, teniendo una duración de 5 horas con 30 minutos, y se dividía de la siguiente manera:

- ❖ 60' era para trabajar actividades de bienvenida lo conformaban canto de entrada, pase de lista y lectura del diario

- ❖ 120' trabajo del proyecto donde abarcábamos varios contenidos.
- ❖ 30' descanso
- ❖ 60' trabajo con fichas, donde plasmábamos juegos, investigaciones con un propósito específico.
- ❖ 30' para trabajar actividades complementarias, talleres
- ❖ 30' aseo y despedida.

Las actividades que seleccionábamos era donde se tenía que palpar, jugar, cantar, dramatizar ...todo esto era con la finalidad de que el trabajo sea dinámico, práctico significativo y constructivo a la vez, pero con todo esto también se nos recalcó tomar en cuenta las necesidades de los alumnos revalorizando la cultura indígena.

En conclusión pude comprender que los conocimientos de los alumnos, no sólo se construyen con el estudio de temas, áreas o asignaturas sino mediante la búsqueda en las acciones e interacciones de los niños en su medio natural y cultural y lo más importante con las personas que lo rodean y con sus mismos compañeros de clase.

Así se me explicó que al llevar esa dinámica de trabajo los alumnos construirían conocimientos tanto en los tiempos y espacios escolares como en las extraescolares, es decir, a lo largo de toda su vida cotidiana.

Otro conocimiento consolidado fue la importancia de capacitar y enseñarle a los grupos a enfrentar los diferentes ámbitos de sus propias vidas personales con el fin de conformar actitudes, formas de enfrentar los retos y las necesidades que su existencia y su quehacer cotidiano le presentan. para que así los pequeños tengan capacidad de definir con claridad, rutas de acción en el espacio intelectual, afectivo, social y en el productivo.

El CONAFE es una institución que busca promover mecanismos propios, modos de enseñar y de aprender, maneras de usar y de apropiarse de la cultura indígena y de la nacional en beneficio del desarrollo de las formas de vida de los grupos indígenas. Otro aspecto que trabajamos en la capacitación fue los formatos de: diagnóstico lingüístico (vid

anexo I), esto eran unos cuestionarios que teníamos que aplicar a los padres de familia y alumnos con quienes se llevaría a cabo el trabajo, esto es con la finalidad de verificar la lengua que se domina y así saber en que lenguaje instruir a los alumnos.

C. La evaluación un conocimiento obtenido en la capacitación.

En el CONAFE la última fase de capacitación estuvo enfocado a la evaluación, los responsables del grupo explicaron que con base a la calificación que obtuviera cada aspirante a instructor comunitario se le asignaría su centro de trabajo, al escuchar esta explicación me sentí desesperado y pregunté que iba a pasar con los que reprobaban dicho examen. De esa manera mi coordinador me respondió tranquilizando mis nervios y diciéndome que no me preocupara, ya que en caso de no aprobar con una calificación provechosa se analizaría la situación detalladamente para buscar una solución; pero aún así yo me sentía preocupado. Estas preocupaciones tenían mucho que ver con las experiencias obtenidas en mis estudios anteriores, para mí la evaluación, era donde se tenía que demostrar todo lo consolidado y esto era por medio de un examen y su valor era dado en una calificación. Éste último aspecto era mi gran preocupación, ya que en mi etapa de estudiante recuerdo que cuando reprobaba algún examen, los maestros me regañaban, o me decían flojo, pero, la preocupación crecía cuando lo reportaban a mis padres ya que me castigaban. Así que evaluación era sinónimo de presión, angustias, miedos, enojos y frustraciones y poco valoraba la importancia de demostrar mis avances o limitaciones.

La evaluación, es una de las actividades que se realizan de manera permanente, en distintas situaciones y momentos en el trabajo comunitario. También es una actividad donde se propicia la reflexión, individual y/o colectiva, donde los niños junto con el docente revisarán y valorarán el desarrollo y resultados de las actividades de aprendizaje, para identificar y tomar Conciencia de las dificultades enfrentadas, así como los logros alcanzados, establecer acuerdos y buscar, de manera conjunta, nuevas formas para afirmar

los contenidos estudiados o continuar avanzando.¹

Me queda claro que para llevar a cabo la evaluación, se deben considerar diferentes formas de participación de los alumnos: oral, escrita, con manipulación de materiales diversos, dibujo, la resolución de ejercicios o problemas, la exposición de diferentes temas y la dramatización, entre otros; es decir, es importante ofrecer el mayor número de posibilidades para que los niños demuestren lo que saben, como: sus habilidades y sus competencias; o bien las dificultades o necesidades que presentan para buscar alternativas.

Con este análisis entendí que la evaluación no es sinónimo de acreditación como había experimentado a lo largo de mi formación, al pensar que con el hecho de pasar mis exámenes, acreditar un curso o tener calificaciones de una unidad o de un semestre era suficiente para medir conocimientos y estar preparado.

Concebimos a la evaluación ya la acreditación Como dos procesos paralelos, aunque Con diferente grado de complejidad, que tiene lugar en una experiencia grupal. Se afirma que mientras la EVALUACIÓN constituye un proceso amplio, complejo y profundo, que abarca todo el acontecer de un grupo: sus problemas, miedos evasiones" ansiedades, satisfacciones, heterogeneidades etc. que le hacen ser una realidad distinta a las de más, en cambio la ACREDITACIÓN, Se refiere a aspectos más concretos relacionados Con ciertos aprendizajes importantes planteados en los planes y programas de estudio y que tiene que ver con el problema de los resultados, con la eficacia de un curso, un seminario, un taller etc. Sumando a lo dicho, consideramos que la evaluación es un concepto mucho más amplio que implica a la acreditación.²

¹ Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE). La educación comunitaria: preescolar. Cursos comunitarios y técnicas- Delegación Yucatán, S A. de C. V. México D. F. p.48.

² Porfirio Morán Oviedo. "Propuesta de evaluación y acreditación en el proceso de enseñanza-aprendizaje desde una perspectiva grupal", en: Evaluación en la práctica docente. Antología Básica. Plan 85. México 1987. UPN. p.265.

Con lo respectivo a la evaluación, los coordinadores explicaron detalladamente en qué consistían, así también dijeron que de la calificación total se sumaría la primera calificación obtenida, cuando se presentó la evaluación para tomar el curso de capacitación. Fue así como proseguimos con la primera que fue la autoevaluación, en la cual nos indicaron que cada uno de nosotros nos asignaríamos una calificación que consideremos adecuada, tomando en cuenta la participación, el interés demostrado, la asistencia, entre otros, así también nos proporcionaron una tabla de equivalencia que fue la siguiente:

CALIFICACIÓN	PUNTAJE
BIEN	9-10
REGULAR	8-7
MAL	6-5

En mi caso después de pensarlo en unos minutos me auto asigné en la escala bien, tratando de colocarme en un mejor nivel con una calificación de diez puntos, pero, sinceramente actué de esta manera cuidando de que mis compañeros no me rebasaran, y que no sean mejores, ya que para esto no sabía que el propósito de la autoevaluación era para que sea consciente en aceptar y valorar sus propios errores.

Al escuchar el propósito principal de la autoevaluación me di cuenta que estaba mal y un análisis del aprovechamiento obtenido durante la capacitación opté por estar en un nivel regular con una calificación de ocho puntos, ya que fue la que consideré haber en mis participaciones. *"La autoevaluación es la que cada uno de los niños se asignará a sí mismo de acuerdo con el trabajo que considere haber realizado"*³

Un segundo momento fue la coevaluación esta evaluación sinceramente no la conocía, ya la secundaria las evaluaciones que conocía y que presentaba eran las de tipo

³ Consejo nacional de Fomento Educativo (CONAFE). Proyecto de atención educativa a población indígena. La evaluación. Guía número 8. 2. Edición, México D. F. 2001. P. 69.

oral y escrita y con esto de la coevaluación era la primera vez que lo escuchaba.

Los coordinadores explicaron que era de tipo grupal y que nosotros calificaríamos a nuestros compañeros asignándoles una calificación, tomando en cuenta sus avances y necesidades presentadas durante la capacitación.

Al llevarlo a cabo, la mayoría del grupo nos mostrábamos nerviosos por el temor de reprobarnos y de no ser seleccionados. De esa manera recordé los criterios a tomar en cuenta para evaluar y asignar una calificación numérica a mis compañeros. "La coevaluación es aquella evaluación que hacen los alumnos que escucharon la exposición del equipo que presentó el tema investigado"⁴, (vid anexo 2). En este proceso obtuve un nivel regular de rendimiento con una calificación de ocho.

Una vez concluida los coordinadores explicaron que el propósito era para que cada uno de nosotros, aprendiéramos a reflexionar ya valorar los esfuerzos que uno va demostrando, así también saber hacer y aceptar las críticas constructivas. De esta manera comprendí que la finalidad de la coevaluación por medio de la crítica constructiva es para hacerle notar al compañero sus errores y que le sirvan para mejorar la calidad del trabajo.

Los coordinadores asignaron una calificación tomando en cuenta nuestros expedientes la parte los tres puntos ya mencionados que fuimos desarrollando en cada una de las actividades.

Lo importante de todo esto y lo recalcaron mucho que ese tipo de evaluación sería aplicado a nuestros alumnos con la participación de la familia.

Al concluir con estas evaluaciones, venía lo más interesante y la mayoría de nosotros nos mostrábamos ansiosos por saber en que comunidad llevaríamos a cabo la importante tarea de la educación comunitaria indígena. La razón de la preocupación era porque antes ya nos habían explicado que eran pocas las comunidades que contaban con los

⁴ Ibid. P.66.

servicios de agua potable, energía eléctrica. y transporte seguro.

Y así para terminar con esta parte los coordinadores empezaron a asignar las comunidades basándose en un croquis dibujado en el pizarrón y así fue como me hablaron y me dijeron que yo ejercería el trabajo en la comunidad de Kocha, Chemax Yucatán. Siendo este centro de trabajo donde llevaría a la práctica, las técnicas más importantes de la acción investigativa revisadas en gran parte en forma teórica en la fase de capacitación.

La autoevaluación y la coevaluación comprometen al educando como sujeto activo de su propia formación y crecimiento intelectual. Lo que se debe destacar respecto a estos dos tipos de evaluación -autoevaluación y coevaluación- es que el profesor debe usarlos tan a menudo como le sea posible. Recordemos que tanto en términos de aprendizajes esperados (lo que espero que el niño llegue a aprender en mis clases) como de capacidades adquiridas (de qué quiero que sea capaz a partir de mis enseñanzas y una vez que haga abandono del colegio), estamos formando futuros ciudadanos miembros de una o más comunidades humanas, en las que merecen del éxito de mis enseñanzas o guías para el descubrimiento y aprendizaje, esperando que sean exitosos. Sin embargo para ello tendrán que aprender a ser criticados, evaluados y calificados por sus padres y por otras personas. sin que eso les cause desasosiego alguno. Es lo que tienen que aprender con las coevaluaciones. Del mismo modo los hombres y mujeres del futuro tienen que aprender a autoevaluarse. a autocriticarse, a examinar lo que han hecho o dicho, en términos de si está bien, regular o malo. Tienen que aprender a mirarse y ver cuánto tienen que aprender, o crecer, o mejorar aun para alcanzar sus objetivos. Ese es el papel de la autoevaluación. Cuántas vidas perdidas y sin sentido podemos ver a nuestro alrededor por falta de valentía de muchos para autoevaluarse y corregir errores. Eso no debería sucederle a una persona que ha tenido profesores concientes

de su papel de formadores para la vida.⁵

Para todos los programas que trabaja con la modalidad indígena la evaluación del aprendizaje se realiza de manera constante a lo largo de todo el ciclo escolar: se dividen en evaluación inicial, continua y final. La primera, se realiza a través del diagnóstico lingüístico y académico, para ello consiste en observar cual es lenguaje que principalmente utilizan los alumnos, tanto en su casa, comunidad y aula, lo que permitirá tomar decisiones sobre cómo orientar los procesos de aprendizaje.

La evaluación continua, consiste en las evidencias, anotaciones y observaciones que hace el instructor sobre el desarrollo y el trabajo diario de los alumnos, deberá concretarse en un estudio de caso por niño durante el ciclo escolar y la integración de observaciones periódicas al expediente escolar que dan cuenta de las seis competencias básicas de aprendizaje definidas para la educación indígena (ver anexo I) que a su vez cada una de ellas se relacionan con cinco habilidades fundamentales: habilidad lingüística, constructiva, cognoscitiva, actitudinal y sensible. También se integrarán las evaluaciones obtenidas en las reuniones mensuales con los padres de familia donde se obtiene la autoevaluación y la coevaluación, la evaluación comunitaria y la del propio instructor comunitario que son asentadas todas éstas en la tarjeta de evaluación.⁶

D. Experiencia del CONAFE en vinculación con la U. P. N.

La experiencia significativa obtenida del CONAFE me ayudó bastante al ingresar en la Universidad Pedagógica Nacional, ya que no se me presentaron mayores dificultades en socializarme con mis compañeros, en participar en las clases externando mis dudas y

⁵ Carmen Vargas Haro. Evaluar para aprender. Ministerio de educación, Mineduc, Santiago de Chile 1998. P. 11.

⁶ Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE). Orientación y oración del proyecto de atención educativa a poblaciones indígenas. Delegación Yucatán. S A. de C. v. Junio de 2002. P. 18.

exponiendo mis puntos de vista sobre los temas que trabajamos. Pero todo eso, fue gracias a la capacitación recibida del Conafe ya la práctica docente que llevé y que sigo llevando a cabo.

Así también me fue de gran apoyo las clases sabatinas de la Universidad Pedagógica Nacional, donde en la misma compartía mis experiencias y la de mis compañeros de grupo, así también el de los asesores que conducían y proporcionaban diferentes estrategias de trabajo y desde luego las lecturas que no podían faltar, que fue de gran importancia desempeñar de una manera eficiente mi labor educativa.

Del curso de capacitación que tomé y de mis clases sabatinas comprendí que hay que ir en contra de lo tradicional llevando a cabo el método constructivista, desempeñando la labor vinculándolo con dinámicas, dramatizaciones, dibujos, cantos y sobre todo cambiar la rutina del trabajo.

Como docente indígena al momento de trabajar con los alumnos consolidé la importancia de tomar en cuenta sus conocimientos previos, que es ahí donde empezaría a plantear estrategias, utilizando su contexto del niño realizando trabajos desde palpar, manipular para que de esa forma aprendan rápido y logren un aprendizaje significativo.

Los conocimientos adquiridos en la Universidad sobre la importancia de partir de los conocimientos previos del alumno como: el bajarse a su nivel, realizar un juego o canto, presentar un material de apoyo didáctico llamativo, cambiar la rutina del trabajo me sirvieron para mejorar el aprendizaje de los niños, al buscar que las clases sean más interesantes fomentando en todo momento la participación, para ello fui creando un ambiente de confianza que permitió al alumno ser el constructor de sus conocimientos.

Estos conocimientos aprendidos, en un principio al llevarlos a la práctica fue un poco desalentador ya que obtenía pocos resultados productivos y más dificultades, pero al asistir a las sesiones sabatinas lo planteaba al grupo y con las experiencias de mis compañeros junto con las estrategias didácticas que proporcionan los asesores me servían

para aplicarlas y tratar de buscar alternativas de solución.

De esta manera mi formación fue mejorando y esto se reflejaba en el aula al mejorar la calidad de enseñanza-aprendizaje que fue reflejada en la participación y expresión oral de los niños.

CAPITULO II

LA PRÁCTICA DOCENTE DESDE UN CONTEXTO NATURAL Y SOCIAL INDÍGENA

Kocha ' es una comunidad indígena que posee características propias de las etnias mayas como son sus costumbres y su habla en la lengua maya. El nombre de la comunidad proviene según narraciones de los ancianos del pueblo que antiguamente existían muchas matas de k'o'ch, y con el transcurso del tiempo los fundadores fueron falleciendo y actualmente los que lo habitan lo pronuncian Kocha ' .Se encuentra a 5 kilómetros del municipio de Chemax y se llega a ella únicamente a caballo o a pie, ya que el camino es prácticamente de veredas.

La gente se dedica principalmente al trabajo de la agricultura (siembra de maíz, frijol, chile, calabaza entre otros productos). Así también trabajan la ganadería pero en un nivel muy reducido, y la caza. Principalmente los adultos y ancianos son los más acostumbrados en hacer estos trabajos.

La mayoría de los habitantes, se dirigen a sus milpas muy temprano y por las tardes se dedican a atender a sus animales. Cabe mencionar que no cuentan con agua potable, y el vital líquido lo sacan de un cenote, esto es realmente preocupante porque cuando llueve todos los desechos se van dentro de él, ocasionando algunas enfermedades gastrointestinales, afectando principalmente a los niños.

Los pocos jóvenes que logran concluir su nivel primaria y los que desertan en la escuela deciden emigrar hacia Cancún en busca de trabajo y según ellos para mejorar las condiciones de vida, pero los padres me han platicado que la razón es porque no se conforman con los apoyos que les brindan, en cuanto a su vestimenta, diversión, situación económica, entre otros.

Pero desgraciadamente estos jóvenes que van en busca de trabajo y según ellos de mejores condiciones se topan con diferentes necesidades como son: el no saber comunicarse en el lenguaje español, el no encontrar hospedaje, entre otras necesidades. Al verse en esta situación deciden regresar a su comunidad con su gente e integrarse en los trabajos del campo pero, lamentablemente al regresar a su comunidad demuestran ciertos cambios negativos adoptados en otro lugar como son: el fumar, su manera de vestir, se pintan su cabello, ponen aretes, se vuelven groseros entre otros., todo esto se debe a la inadecuada aculturación que adoptan.

Lo que pude observar relacionado con la inadecuada aculturación, es que algunos jóvenes en un principio se mostraban superiores a sus otros compañeros, es decir, líderes que se juntan con niños mal encaminándolos a demostrar conductas negativas como por ejemplo: revelarse ante sus padres, no asistir regularmente en la escuela, entre otros.

De esa manera se ve afectado el ámbito educativo; pero estos jóvenes al involucrarse en diferentes problemas sociales como robos, la comunidad los critican y los castiga, de esta forma algunos reflexionan sus actos indebidos y poco a poco van mejorando su conducta ante la sociedad.

La migración temporal, permanente y clínica de hombres, mujeres y familias hacia los grandes centros de explotación agrícola dentro y fuera del país, en los que se emplean como asalariados, así como la migración de comerciantes itinerantes que durante vanos meses del año recorren regiones circunvecinas. Esta migración ha acelerado el proceso de castellanización en algunas comunidades que hoy ya presentan un significativo índice de bilingüismo tanto español. Por el contrario, aquellas comunidades menos presionadas para la migración, por el hecho de que su actividad económica principal se realiza dentro de la comunidad, presentan un mayor índice de monolingüismo en tarasco, junto con la vigencia de los elementos más

significativos de la cultura local.⁷

Actualmente los flujos migratorios de los indígenas a los centros urbanos y agroindustriales ponen de manifiesto que el dominio del español es una necesidad que posibilita el acceso al desarrollo social y una mayor movilidad de la población indígena. En las noches, los alumnos y otros jóvenes de la comunidad acostumbran reunirse en casa de un anciano a escuchar que se les platicuen cuentos y leyendas como la Xtabay, historias sobre el transporte que se utilizaba antiguamente que era por carretas jalados por caballos. Cabe mencionar que a más tardar a las nueve de la noche los habitantes se dirigen a descansar, la razón es porque no cuentan con energía eléctrica y aparatos que funcionen con la misma para que los distraigan. De esta manera vive y convive la comunidad indígena.

Entre las ventajas con que cuenta la comunidad en no tener energía eléctrica es de que los alumnos a temprana hora se van a dormir, no desvelándose gustando telenovelas u otros programas televisivos, lo provechoso de esto es de que se levantan temprano asistiendo puntualmente en la escuela, y además no se muestran desanimados o con ganas de dormir, esto ayuda a que los alumnos logren un buen aprovechamiento,

Entre las desventajas, se podría explicar que al no contar con energía eléctrica y no tener una radio y una televisión donde gusten y escuchen diferentes programas, los alumnos no tienen la oportunidad de enriquecer y ampliar sus conocimientos, ya que con la ayuda de la televisión y la radio, escuchando y observando ayuda a reforzar ciertos aprendizajes de los alumnos.

No es casual el avance de la F.M.1a radio que canta sobre la A. M. la radio que habla, en especial entre nuestros niños y jóvenes. Ellos prefieren la primera porque en general sus programas proponen largas horas de música, acompañada de información referente a sus grupos musicales favoritos. El programa semanal de radio en

⁷ María Eugenia Vargas. "Contextos socioculturales y práctica docente del maestro bilingüe purépecha", en: Análisis de la práctica docente. Antología básica. LEP y LEPMI 90, 3a Edición, México 1 998. UPN. p. 31.

Amplitud Modulada permite observar una miscelánea de programas deportivos, periodísticos, de opinión, musicales (donde se revalorizan algunas expresiones de nuestro folclore como el chamame), religiosos, es decir un amplio espectro similar al de la televisión.⁸

Lamentablemente en mi centro de trabajo no contábamos con la energía eléctrica. Una experiencia que se me presentó con algunos de los alumnos me hizo reflexionar mucho y que tenía que ver con la falta de la energía eléctrica. Esto sucedió un viernes día de salida, estaba un poco apurado y comencé a trabajar las actividades correspondientes al día, primero con la revisión de las tareas que había dejado en el área de español, en eso me doy cuenta que tres alumnos no hicieron la tarea, en ése momento me molesté, los regañé diciéndoles flojos, dichos alumnos bajaron la mirada y se quedaron callados. Mandé llamar a sus mamás explicándoles sobre el comportamiento que demostraban sus hijos en la escuela, fue grande mi sorpresa cuando las mamás me dijeron que ellas eran las culpables y no sus hijos, ya que dos de ellas habían mandado a sus hijos a buscar elotes en la milpa ya leñar pero terminaron muy tarde y la otra mamá contestó que su hijo estuvo ayudando a su hermano a llenar la pila con agua para los animales y como ya se había gastado la vela los alumnos no hicieron la tarea. Esto me hizo reflexionar sobre las ventajas y desventajas que tiene el servicio de la electricidad.

A. Mi primer contacto en la comunidad de Kocha'.

Fue un día 8 del mes de septiembre de 1998, cuando comencé a caminar 5km., en busca de la comunidad donde ejercerla la importante tarea educativa de la enseñanza-aprendizaje, caminé y seguí caminando con mis dos mochilas cargadas, uno en la espalda y la otra colgada al cuello y de frente, guiándome de un croquis que me tenía proporcionado el Conafe, caminé en veredas, cruzando milpas lóbregas, hasta que por fin ya muy cansado y sediento Apareció la primera casa, el canto de los pavos y el ladrido de los perros asustados. En ese momento en aquella casita de paja, me di cuenta que varios ojos me

⁸ Amada A Franqueiro. "Actividades para presentar temas", en: El campo de lo social y la educación Indígena III Antología Básica. LEP Y LEPMI 90, 2a Edición, México 1998. UPN. P. 60.

observaban detrás de unos bajareques. Lo primero que hice fue decir buenas tardes y preguntar si el lugar donde había llegado era la comunidad de Kocha', Chemax, Yucatán, donde posteriormente ejercería el trabajo educativo, y al ver que no me contestaban, volví a hacer la pregunta, hasta que me contestaron que esa comunidad no era la que buscaba.

Pero, en eso estaba cuando llegó un anciano, lo que hice fue respetarlo y preguntarle por dónde se dirigía el camino que va para Kocha' , Chemax, el anciano con una risa me contestó que dicha comunidad era donde ya había llegado, al escucharlo me alegré y rápidamente lo saludé presentándome y explicando que yo era el maestro del CONAFE que impartiría las clases a los alumnos, y de esa manera muy amable me mostró una casita de paja y de bajareques la cual se encontraba encima de un pequeño atillo, me dijo que me podía acomodar en ella mientras avisaba al responsable del ejido.

De esa manera me dirigí donde me había indicado aquel anciano y al entrar en el aula donde trabajaría durante el ciclo escolar, me di cuenta que el techo de paja ya estaba muy deteriorado, tampoco contaba con mobiliario, en lo que respecta a material didáctico y bibliográfico, todavía quedaban algunos, entonces miré a mi alrededor y lo único que logré ver eran unas casitas, algunos animales y el monte, ya que dicha comunidad no contaba con energía eléctrica y agua potable. En ese momento la desesperación que sentí fue muy grande, sentí ganas de llorar y me pregunté a mi mismo Pedro ¿qué haces aquí solo?

Estuve pensando y reflexionando, hasta que dije que no me daré por vencido, hasta concluir con la misión de la enseñanza, pensé en mi grupo de alumnos y padres de familia con los que trabajaría, nunca antes lo había hecho y ahora, tenía un grupo donde estaría al frente y tendría que decir algo. Ese era el problema, ¿qué tenía que decir? , será que me salgan las palabras en la hora de trabajo, era demasiado joven y sentía que lo que había aprendido en la escuela y de mi capacitación recibida del Conafe, no era suficiente para pararme a explicar y coordinar un grupo.

En esto estaba cuando me saludó el anciano responsable del ejido, quién había solicitado el servicio. De esa manera le comuniqué que era importante hacer una asamblea

con los padres de familia y él me contestó que sí se podía, era nada más golpear un pedazo de fierro que tenían en frente del salón, para que los habitantes se presentaran en la asamblea.

En la misma expuse mi plan de trabajo a realizar durante el ciclo escolar, desde luego que en la lengua que hablaba la comunidad, siendo la maya, conocí el número de alumnos con los que trabajaría que fueron doce y acordarnos sobre el horario de entrada de los niños así como la alimentación y el hospedaje.

Una vez instalado en la comunidad, veía que los días pasaban muy lentos y yo quería que llegara el día viernes para poder retirarme de la comunidad y con esa lentitud del transcurso de los días me fui socializando más con los habitantes, me di cuenta que la mayoría se dedicaba al trabajo de la agricultura, apicultura, ganadería ya la cacería como ya lo había mencionado anteriormente.

Entre dichas pláticas, me externaron que lo principal que querían y deseaban que aprendieran sus hijos en la escuela, era comprender y hablar el lenguaje español, también escribir y leer correctamente y hacer cuentas matemáticas, la respuesta que le di alas mamás, era que todo lo que ya mencionaron lo irán aprendiendo sus hijos poco a poco, ya que era el trabajo central que me correspondía.

De esa manera las mamás, muy contentas me pidieron el favor para que yo tuviera la paciencia suficiente para trabajar con sus hijos, ya que algunos de ellos eran traviesos y muy rebeldes; y el otro favor que me externaron era de que concluyera el ciclo escolar, ya que en ciclos anteriores los maestros que llegaban en esa comunidad no aguantaban las diferentes necesidades que la comunidad mayahablante presentaba, como por ejemplo: alimentación, hospedaje, comunicación y las condiciones del aula.

B. El trabajo del Instructor comunitario.

Mis primeros pasos como docente fueron con muchas necesidades como son las dudas en el manejo de algunos documentos, que eran parte del trabajo, conformación de expedientes, llenado de formularios lingüísticos, la programación, el diario de campo, entre otros, pero sin embargo, poco a poco fui hallando cómo hacerle, tratando de superar las dificultades, pidiendo consejos, utilizando ideas de mis compañeros instructores comunitario e intercambiando las fichas de trabajo que resultaban provechosas.

Creí que con mis estudios realizados y con la capacitación recibida del Conafe, me facilitaría desempeñarme como maestro, al fin y al cabo me consideraba como una persona, decidida, despierta y capaz. Entre tropiezos y caídas, empecé a trabajar teniendo en mi cargo un total de 12 alumnos multinivel, o sea de primer grado a sexto grado, me sentía un poco inseguro, ya que no tenía experiencia al trabajar con ellos. Así que tuve que leer mucho, indagar y preguntar a mis capacitados todas mis dudas que me hacían sentir inseguro.

La dinámica de trabajo que llevaba a cabo con mi grupo de alumnos fue por proyectos de investigación, donde se seleccionaba el tema de mayor interés junto con sus subtemas y los posibles contenidos a trabajar en las cuatro áreas básicas. Hago saber que para las clases no tenía un currículo que me indicara en qué momento trabajar español, matemáticas y las demás asignaturas, y cómo trabajar en un grupo multinivel, por lo que tenía que investigar actividades y contenidos de acuerdo al grado de complejidad o nivel de conocimiento de cada uno de mis alumnos.

Todo lo mencionado no era la parte que más me preocupaba, sino los alumnos que se encontraban en un nivel avanzado que son los de tercero y cuarto grado. que presentaban mucha dificultad al leer y escribir y comprender en español.

En el caso de los alumnos de quinto y sexto grado sí leían, pero lo que pasaba era de que no comprendían en una segunda lengua y mucho menos hablaban el español, y lo que

querían los papás era de que sus hijos aprendan a expresarse en el lenguaje español, para que así sus hijos continúen sus estudios en un nivel más avanzado, mismo que les ayude a mejorar sus condiciones de vida; siendo ésta dificultad que presentaban los alumnos, de la que los padres se preocupaban porque ya eran jóvenes y para los papás la niñez termina a los 10 años de edad y hacia los 14 y 15, los hijos según ellos ya se deben de incorporar plenamente a las actividades productivas y prepararse para cortejar y en algunos casos para iniciarse en la vida matrimonial.

Si esa preocupación lo tenían los padres de familia imagínese yo como responsable del grupo. Me sentía desesperado, eran niños mayahablantes, y cuando explicaba en español con los de 5° y 6° grado no me comprendían tenía que volver a explicar en maya para que puedan captar algo y participar, en parte esto también me preocupaban, ya que los planes y programas del Conafe indicaban que con los alumnos de nivel I, su segunda lengua es un contenido que se deberá desarrollar fundamentalmente en su aspecto oral, esto quiere decir que no se pretende que el alumno escriba o lea en la segunda lengua.

El nivel de desarrollo que se espera que el alumno alcance es de comprensión básica: que sea capaz de distinguir en qué momento se habla en la segunda lengua, que esté familiarizado con el sonido y la entonación de dicha lengua y que llegue a comprender las expresiones más comunes y cotidianas. No se pedirá al alumno que conteste con palabras, sino que responda con acciones ante una pregunta u orden verbal en la segunda lengua. A este nivel de desarrollo de la comprensión y la expresión oral de la segunda lengua se llama pasiva porque el niño todavía no es capaz de producir oraciones y frases en forma oral, pero si puede comprender lo que escucha.

Con respecto a los alumnos de nivel II aprovechar y desarrollar la expresión oral en ambas lenguas: esto es, su capacidad de hablar y comunicarse con claridad y fluidez en español y en la lengua indígena. Con los alumnos de nivel III se presenta la preocupación, debido a que son alumnos que se encuentran en quinto y sexto grado, y que aún no son capaces de expresar y comprender bien el español.

Con fundamento en este planteamiento se espera que el niño de nivel III pueda desempeñarse con habilidad en los aspectos orales y escritos de las dos lenguas. En este nivel el niño debe poder establecer comunicación con otros y producir no solo lo que se le ocurra, sino también elaborar respuestas a preguntas hechas con intención y dar la información oral que se le pide y no otra. A esto se llama ser capaz de establecer diálogos en español. También se contempla la capacidad de elaborar, descripciones detalladas de situaciones o representaciones sencillas y simples.⁹

Con los alumnos de nivel III había mucha dificultad para trabajar en los libros de texto, ya que su contenido se encuentra en español. Las veces que trabajábamos sobre lecturas de comprensión en español mis alumnos tenían que repasar varias veces el texto para poder explicar algunas oraciones, lo preocupante de esta situación, al estar repitiendo varias veces el texto caían en el aburrimiento no lográndose el propósito de la actividad.

En el caso de los alumnos de tercer grado y cuarto grado quienes les dificultaba mucho leer y escribir opté por empezar retroalimentando el abecedario, las vocales, consonantes y el sonido que tenía cada uno de ellos, de esa manera trabajaba con las sílabas, hasta que lograron escribir y leer pequeñas palabras, enunciados, dictados hasta construir pequeños textos. Esto lo verificaba con las evaluaciones escritas que aplicaba después de cada clase y al término de cada proyecto de investigación, así también con la coevaluación.

Cabe mencionar que para esto apoyó bastante el ambiente alfabetizador, tendadero didáctico, la caja de palabras, la lotería donde la cual contenía cada una de estas diferentes palabras que sirvieron como pautas para logra, escribir oraciones hasta llegar a formar pequeños textos. Para esto hago saber que influyó mucho el material que utilicé, pero sobre todo mi paciencia y la de mis alumnos. Esta forma de trabajo la seguí llevando acabo

⁹ Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE). Op. Cit. Proyecto de atención educativa a población indígena. La evaluación P. 58.

profundizando y enriqueciendo los conocimientos de los alumnos.

A finales del mes de enero me supervisó un capacitador de la delegación Mérida, estuvo observando mi clase y concluyó que no estaba trabajando bien: que no estaba respetando los lineamientos del Conafe ya que mis clases tenían muchas deficiencias, a parte me dijo que estaba trabajando de manera tradicional y utilizando el método sarita, siendo esa la que no quería el Conafe que se trabajara, ya que el método propuesto era el constructivismo, o sea partiendo del conocimiento del alumno, valorando su cultura pero sobre todo haciendo que se involucre en el trabajo, palpando, construyendo, descubriendo, descomponiendo... para que de esta manera el aprendizaje sea práctico, significativo y constructivo.

La verdad me sorprendieron con ese método Sarita ya que no lo conocía, pero el capacitador me explicó que los rotafolios con palabras y dibujos que tenía pegado dentro del aula era ese método Sarita pero le expliqué que al tener dichos rotafolios como parte del ambiente alfabetizador y al ser observado y retroalimentado a diarios veía que los alumnos aprendían más rápido en la lecto-escritura. Al día siguiente el asesor dio una clase modelo la cual se le complicó su asesoría quedando deficiente su intervención, por no dominar la lengua materna del infante y motivar la clase. Comprendí que a veces la gente que tienes como capacitador o autoridad no posee las experiencias prácticas para enfrentarse a un grupo en un contexto indígena. Por lo que reflexiono que la teoría y la práctica deben estar ligadas o integradas para un buen proceso educativo.

Difícilmente podría el docente identificar su lugar como parte importantísima en el proceso educativo si no posee un sustento teórico y no conoce cuales son los aspectos mas relevantes que le permitan entender como se desarrolla el niño y como aprende. Es por esto que ha tenido un peso determinante en la fundamentación del programa la dinámica misma del desarrollo infantil, en sus dimensiones física, afectiva intelectual y social. Se reafirma que la educación escolar, en el medio indígena, deberá ser atendida por profesores hablantes

efectivos de la misma lengua de la comunidad; lo que implica corregir situaciones presentes en las que ocurre que los maestros bilingües ejercen fuera de sus zonas tradicionales.

Hemos podido constatar mediante una investigación que induyó entrevistas, encuestas y observación directa, que todos los maestros utilizan el castellano como lengua de comunicación en todos los aspectos de la vida escolar. Esto se debe a distintas razones los "profesores bilingües" no siempre lo son efectivamente. Algunos son contratados por supervisores de zona que les practican exámenes superficiales, de los que salen airoso con solo mostrar cierta seguridad en las respuestas; esto es posible cuando el supervisor en cuestión, no conoce la lengua del entrevistado, lo cual ocurre con frecuencia. En otros casos, los profesores son bilingües a medias, es decir, entienden el idioma indígena pero por no practicarlo tienen dificultades a veces insuperables para hablarlo.¹⁰

Con el paso del tiempo me acostumbre a la comunidad y después de mis clases por las tardes acompañaba a los señores a cosechar elotes, a comer sandía, jicama, a trampear pájaros, jalar agua entre otras actividades.

Esta socialización me permitió conocer las interacciones con los alumnos y los papás fuera de la escuela donde observé que todos sus diálogos y conversaciones eran en maya por lo que intenté fomentar algunas pláticas y diálogos en el lenguaje español, con la intención de practicar el bilingüismo que es importante en la escuela.

¹⁰ María Luisa Acevedo Conde. "El uso de la lengua indígena en el proceso educativo bilingüe-bicultural en Oaxaca", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Antología básica. LEP y LEPMI 90,2. Edición, México 1998. UPN. P.61.

C. El aula donde me hice docente.

El aula donde desempeñé la importante tarea de labor docente, era una casita de paja con bajareques, con respecto a la estructura que tenía era un poco reducido el espacio de trabajo, en cuanto al mobiliario me fue un poco difícil trabajar sin ello, lo que utilicé para reemplazarlo fueron cajas para abejas, troncos de madera, banquillos y lo que utilizaba como pizarrón fueron cartoncillos.

Con el paso del tiempo mejoramos las condiciones del aula al tramitar solicitudes respecto a nuestras necesidades y de esta manera tuvimos que dejar las cajas para abejas que nos había servido durante casi todo el ciclo escolar, para pasar a estrenar nuestras sillas, mesas y pizarrón facilitándome más la enseñanza aprendizaje, estando los niños más cómodos durante el trabajo, de esa manera fui observando que se lograba un aprovechamiento bastante significativo.

Lo que sí había y me ayudó bastante fue el material didáctico con el cual ambientaba el aula así también hice algunos dibujos con crayones en cartulinas y recortes en libros, también construí junto con los alumnos algunos espacios o rincones didácticos como son: el de la biblioteca, experimentos, correo comunitario, museo comunitario entre otros, los cuales ,apoyarían a que los alumnos produzcan estrategias orales, escritos, matemáticos y de ciencia mismos que ayudarían que mis alumnos construyan y enriquezcan sus propios conocimientos.

Estos espacios estaban contruidos con maderitas (ka'anche) y otro material de la comunidad, en ellos se fomentaban diversas estrategias como:

- Leo escucho y disfruto, se realizaba en el espacio de la biblioteca, donde mis alumnos seleccionaban los libros de su mayor interés, para que lleven a cabo sesiones de lecturas compartidas y así también se hacían préstamos de libros para que de alguna manera con estas actividades practiquen más la comprensión y expresión del lenguaje español donde se presentaban

dificultades.

- El tablero de mensaje: En éste básicamente fue donde los alumnos depositaban sus cartas redactados en maya y español, mezclando ambas lenguas. Estas cartas se intercambiaban con alumnos de otra comunidad y pude observar que mis alumnos demostraban mucho interés en comprender y redactar sus cartas, más cuando un niño lo mandaba a una niña o viceversa. Esto se demostraba al momento de la redacción donde todo el grupo me preguntaba maestro "¿Cómo se dice en español bix u meyaj a ka'ansaj tu najil xook? (como trabaja tu maestro en el salón), ko'oten a xíinbato'one'ex (vengan a visitamos).

Otro de los trabajos que hacían era escribir cartas a sus hermanitos ya sus padres sobre lo que aprendían, y del trato que les daba, fomentando de esa manera la lecto-escritura.

A parte de este espacio hubo otro que le llamamos: descubro, me asombro y comunico, en este espacio se colocaban los diferentes experimentos que hacíamos, como son disecciones, información sobre cambio físico y químico, germinación de semillas, combinación de colores entre otros. Cabe mencionar que los trabajos o productos que se plasmaban en los espacios, fueron resultados de los proyectos de investigación que trabajamos con los alumnos. Dichos trabajos fueron utilizados para la asamblea ampliada, donde se explicaba a los papás y mamás el tema y los contenidos abordados durante el mes de trabajo.

Esta asamblea ampliada, consiste en que cada fin de mes se cita a los padres de familia. autoridades de la comunidad y el capacitador o coordinador, para presenciar la explicación que hacen los alumnos sobre los resultados del proyecto de investigación llevado a cabo, en la misma asamblea se presentan los productos obtenidos que generalmente se dividen en estrategias orales, escritos y matemáticos, con lo respectivo a las estrategias orales lo conformaban: cantos, cuentos, adivinanzas, trabalenguas entre otros, con lo respectivo a las estrategias escritas viene siendo, la elaboración de periódicos

comunitarios, libros únicos, donde contienen dibujos y escritos propios de los alumnos y en cuanto a las estrategias matemáticas son las que consisten en la elaboración de maquetas, croquis, mapas etc.

La presentación de estas estrategias más los productos correspondientes a los espacios antes mencionados enriquecen la asamblea ampliada. y el objetivo de ésta, es para que los alumnos al ver la presencia de sus padres se motiven más para esforzarse en explicar, y dar a conocer lo que van consolidando en la escuela.

Es aquí, donde me doy cuenta como responsable de grupo, junto con los padres de familia las diferentes necesidades que van presentando los educandos, y entre esas necesidades, la de mayor prioridad es " La dificultad en la expresión oral en el lenguaje español ", debido a que estos alumnos tienen como lengua materna la maya y el español como su segunda lengua y es donde se les dificulta, y el no emplear adecuadamente el español, ocasiona que los alumnos se muestren tímidos y penosos en el momento en que los practican.

Con la asamblea ampliada he visto que se esfuerzan en demostrarles a sus papás que tienen interés y que día a día van enriqueciendo sus conocimientos con lo que aprenden en la escuela, y al término de dicha asamblea los alumnos son felicitados por las autoridades de la comunidad.

Cabe mencionar que esta asamblea se evalúa, pero, dicha evaluación la llevan a cabo los propios alumnos, siendo con la estrategia de la coevaluación, o sea una evaluación grupal donde Juanito, evalúa a Carlos y Carlos es evaluado por Celestina y así sucesivamente, en ésta los aspectos a tomar en cuenta son lo respectivo a las estrategias orales, escritos y matemáticos, tomando en cuenta también la adecuada presentación del trabajo, las participaciones significativas, los materiales utilizados y el desenvolvimiento que hacen los alumnos, y para esta coevaluación nos basábamos en una tabla de equivalencia (Vid anexo 3).

Lo que sucedía es que a los alumnos que evaluaban con la calificación regular y mal se molestaban, no lo aceptaban, ya que todos querían tener la calificación bien, pero sinceramente en el grupo hablan diferentes ritmos de aprendizaje y esto ocasionaba pequeñas rupturas en el grupo, pero, con mi intervención donde les explico que todos pueden lograr un nivel bien, solo que para eso se necesitaba mucho de sus propios esfuerzos, de esta manera entran en razón y se tranquilizan.

Entonces de esta manera el desempeño y desenvolvimiento que demostraban los alumnos en la asamblea ampliada, lo aprovechaba para que los mismos alumnos coevaluaran sus interacciones, su desenvolvimiento; es decir sus avances pedagógicos, pero sin hacer a un lado a que ellos mismos aprendan a hacer y aceptar las críticas constructivas que se les hacen, con base a sus ritmos de aprendizaje.

Con esta estrategia de la coevaluación veía que los pocos alumnos ubicados en el nivel bien, se mostraban felices con una sonrisa en sus rostros, en cambio los que se encontraban en los niveles regular y mal se mostraban poco tristes, es aquí donde actúo y les explico que también ellos tienen la misma capacidad y pueden mejorar lo que los otros hacen, y de esta manera, animándolos me daba cuenta que día a día se mostraban con mayor interés en mejorar sus aprendizajes. Esta estrategia de la coevaluación en la asamblea ampliada; me llamó mucho la atención y me hizo pensar que lo podía seguir llevando a cabo no precisamente cada fin de mes, sino, semanal o al término de un día de actividades. De igual manera reflexioné que con la coevaluación podría trabajar priorizando la práctica de la expresión oral en el lenguaje español que es donde los alumnos presentan mucha dificultad.

I. La expresión oral en la segunda lengua una exigencia de padres y una necesidad educativa.

Ser maestro o mediador no es una tarea fácil como muchos lo interpretan, porque consta de mucha responsabilidad y sobre todo el desempeño que se le otorgue. Durante los primeros meses de trabajo como docente, se presentaron un sin fin de necesidades pedagógicas, y precisamente una de ella fue el trabajo multinivel, pero esto lo superaba al tener en mente que todas las actividades trataba de que sean lo más interesante y les llamara la atención a los alumnos, además de mostrarme como un compañero más de ellos fomentando siempre la confianza y la participación.

Lo que observaba en éstas actividades era de que los alumnos se la pasaban comunicándose en maya, situación que me seguía preocupando ya que eran alumnos de nivel avanzado y lo que hacía era responsabilizarlos para que dirigieran los juegos, pero, explicando las reglas en español, lo que observaba de estos alumnos es que presentaban mucha dificultad que se mezclaba con temor y pena en participar, pero el temor se debía por la falta de practicar el español, ya que el único lugar donde se practicaba era en el contexto áulico, y fuera de ello se la pasan comunicándose en su lengua materna.

Esta problemática me fue preocupando cada día y lo que hice fue hacer una asamblea donde le expliqué a los padres de familia los avances que tenían cada uno de sus hijos, así también les expliqué la principal dificultad que había observado sobre los alumnos de quinto y sexto grado. Los padres de familia al escuchar esta situación se alteraron y empezaron a decir que su propósito de ellos al estar mandando sus hijos en la escuela, era principalmente para que aprendan a expresarse ya comprender el lenguaje español, para que el día de mañana tengan mejores oportunidades de trabajo y mejoren sus condiciones de vida, además para que ayuden a sus papás para vender y comprar diferentes productos en el mercado del municipio, así también para que en el futuro comunicándose ya sea en español o en su lengua materna conozcan sus derechos y los hagan valer.

Por tal situación los padres de familia me pidieron encarecidamente el favor para que les enseñara a sus hijos lo que deseaban, pero más que favor yo lo sentí como una exigencia. Todo esto era porque los papás querían que sus hijos terminaran su educación primaria con un lenguaje de comprensión equilibrado, para que así no les sea un obstáculo para continuar en el nivel secundaria, ya que desde entonces no habían escuelas secundarias indígenas, y de ésta manera llegar a contar con una carrera profesional que les sirva para enfrentar los retos de la vida actual y futura. En esto observamos que "desde la perspectiva de los padres de familia la comprensión del español recibía la función del ascenso social, a través del éxito escolar y profesionalismo"¹¹.

Analiqué que la preocupación era compartida y reconocí que enseñar en una escuela bilingüe es más dificultoso al tener que lograr consolidar el uso de las dos lenguas, en realidad todo esto en lugar de derrotarme me sentí más motivado ya que tenía un reto frente a mí y quería demostrar a los padres de familia que tenía la capacidad de enfrentar ésta problemática y solucionarla.

Pero era importante su colaboración y esta consistía en practicar el español con sus hijos en la casa, en la milpa, cuando van al mercado a vender sus productos, en fin en todo lugar, porque solo en la escuela no era posible consolidarla en tan poco tiempo y espacio.

Un ejemplo que se asemeja con la necesidad que presentaban mis alumnos en aquella comunidad indígena donde desempeñaba el trabajo educativo:

El principal elemento de la sociedad dominante que el maestro ha incorporado a su práctica docente, es el español como lengua de enseñanza. Hablar español y enseñarlo a sus alumnos es parte de su saber, de su autoridad como enseñante y de su misión como educador. A partir de esta visión "civilizadora", el maestro valora positivamente el español, relacionándolo con la "modernidad" y el "progreso". Considera la persistencia de la lengua vernácula en las comunidades como un signo de 'atraso', y, por tanto, como un "problema"

¹¹ Von Cleich U. «Lengua materna en educación primaria bilingüe» en: Lenguas grupos étnicos y sociedad nacional. Antología Básica. LEP y LEPMI 90, 2. Edición, México 1998. UPN p. 196.

que la escuela debe resolver. Los siguientes discursos ilustran ésta visión del maestro:

Hay comunidades que ya tienen más cultura y que ya han dejado de hablar el tarasco, pero aquí no. Claro que los padres quieren que sus hijos aprendan el español, pero es difícil, por que lo que aquí se les enseña pronto lo olvidan, pues al negar a sus casas sólo hablan en tarasco con su gente.

Ésta comunidad es indígena y su cuestión lingüística es el tarasco (...) y pienso que la influencia que tenemos los maestros es mínima, por que al llegar los niños en sus casas sus padres les hablan en tarasco y, en este sentido, pienso que las autoridades de educación no han tenido la debida autoridad.¹²

¹² María Eugenia Vargas. Op. Cit. O.23.

CAPITULO III
LA COEVALUACIÓN: UNA ESTRATEGIA SIGNIFICATIVA PARA EVALUAR
LA EXPRESIÓN ORAL DE LOS ALUMNOS DE 5° y 6° EN LA SEGUNDA
LENGUA

La coevaluación es una estrategia de evaluación grupal que se llevaba a cabo al término de cada proyecto escolar los cuales tenían una duración de un mes a mes y medio. Esta estrategia cuando se llevaba a cabo los alumnos se iban calificando o valorando sus producciones orales y escritos, por ejemplo: Pedro calificaba durante el proceso de la coevaluación las producciones de Juan, y éste las producciones de otro compañero y así sucesivamente. La aplicación de esta estrategia a la problemática antes explicada la consideré importante porque a través de ella el alumno logra expresarse frente a sus compañeros ya los padres de familia, permitiendo evaluarlo ya la vez autoevaluarse.

En el caso de los alumnos de nivel avanzado, quinto grado y sexto grado, se les indicaba que para que tengan valor su participación en la coevaluación, tenían que emplear el español para que den a conocer su trabajo, debido a que son alumnos que estaban por concluir su nivel primaria.

Los planes y programas del Conafe indican que el alumno al concluir su nivel primaria debe contar con un lenguaje de comprensión equilibrado. Así también ya debe de ser capaz de comunicarse en una segunda lengua, español en un 75 % y un 25 % en su lengua materna indígena.

La coevaluación fue una experiencia significativa que me llamó la atención ya que era donde los alumnos valoraban sus producciones orales resaltando en cada uno de los alumnos sus necesidades presentadas al momento en que interactuaban y daban a conocer al grupo sus avances pedagógicos. En este caso la expresión oral y el desenvolvimiento que los alumnos iban logrando en el lenguaje español, que era donde presentaban mucha dificultad.

Cabe mencionar que los resultados de esta coevaluación los valoraba, juntándolo con las observaciones diarias donde describía la participación, la asistencia, el interés y la conducta que demostraba cada alumno. Para esto, los alumnos evaluadores tomaban en cuenta si el tema era interesante y original, de igual manera en su tratamiento como en su contenido y con lo que respectaba a la información valoraban las fuentes documentales y de campo, así también los alumnos tomaban en cuenta qué tan novedoso eran los datos que se proporcionaba.

De esa manera desempeñaba la importante labor educativa en el medio indígena, tratando que los alumnos logaran salir en avante con un lenguaje de expresión y comprensión equilibrado. Otro aspecto que tomaban en cuenta de la exposición oral que hacían, eran los diferentes materiales de apoyo que les servía, como son: información en rotafolios, fichas, dibujos, tarjetas, periódicos comunitarios, libro único, experimentos, gráficas, entre otras.

Así también calificaban que tan llamativos estaban, porque también se tomaba en cuenta la presentación así como la dinámica para darlas a conocer, pizarrón, rotafolios, colores, etc. Otro punto muy importante era el desenvolvimiento oral en español que presentaba cada educando.

Al igual se valoraba el interés demostrado en las actividades, los objetivos alcanzados, la suficiencia de los Recursos, actuaciones especialmente destacadas de algunos de ellos.

Lo productivo de la coevaluación era donde los alumnos valoraban, criticaban, analizaban sus propios aprendizajes, pero sobre todo que reflexionaran sobre los avances y necesidades que cada uno va presentando, a lo largo de su proceso de aprendizaje.

En conclusión esta estrategia de coevaluación, fue muy interesante para mí como responsable de grupo, ya que me permitía conocer y afimlar realmente el concepto que tenía de cada educando. Cabe mencionar que lo que me llamó mucho la atención, para

seleccionar esta experiencia significativa, fueron los alumnos que ya estaban culminando su nivel primaria y que a la vez tenían la vocación de continuar sus estudios en un nivel secundaria y al observar la situación en que se encontraban donde la cual había mucha dificultad en expresarse oralmente en una segunda lengua español, al ver esta situación me sentí responsable de que estos alumnos logaran aunque no en un cien por ciento pero si que sepan un poco para poder interactuar con los demás en la vida actual.

Por esa razón sin pensarlo más, continué con la ardua tarea de sacarlos adelante para que el día de mañana al salir de su comunidad y se topen con las necesidades de una ciudad completamente diferente de su contexto, sepan o al menos se defiendan comunicándose y externando sus derechos como ciudadanos indígenas. Hago saber que esto era lo que deseaban los padres de familia que aprendieran sus hijos, el currículum lo exigía y era de mi interés. Este proceso no fue fácil pero a lo largo del camino permitió un avance significativo que en los apartados posteriores presentaré.

A. La falta de práctica del español, ocasiona temor en la coevaluación.

Siendo en el proceso de la coevaluación donde, en un principio se presentaba dificultades a los alumnos por no emplear adecuadamente el lenguaje español, ocasionando a que algunos de los alumnos participaran con cierto temor en la coevaluación: temor de que sus compañeros se rían de ellos, temor en que digan o pronuncien incorrectamente una palabra, o que los califiquen en cero.

Al ver esta situación sentía que mi deber era actuar y buscar una solución a la dificultad que se presentaba, en un principio me sentía desesperado y no hallaba cómo resolver el problema, me faltaba experiencia, era mi primer año como docente y lo aprendido teóricamente en mis capacitaciones no era lo mismo con la práctica y en ése momento lo estaba viviendo con un grupo de doce alumnos.

Al principio implementé un reglamento que iba en contra de las burlas ya favor del respeto, de ésa manera plasmé los indicadores en un rotafolio que consistían en: bajar

puntos a los alumnos que no participen, dejar sin receso durante una semana aquel alumno que burle a su compañero, hablar con sus papás entre otros. De esa manera se fue mejorando la participación de los alumnos.

Los criterios que se tomaba en cuenta en la coevaluación eran: las producciones orales, expresiones que hacían los alumnos, la comunicación comprendida y propia del alumno y no lo memorístico, así también las producciones escritas como son: periódico comunitario, libro único, diferentes redacciones, cartas, y los materiales de apoyo como son: rotafolios, dibujos, tarjetas, fichas, gráficas, el tono de voz que empleaban y también se calificaban que tan llamativos se encontraban los materiales de apoyo.

Cabe mencionar que esta dificultad en la expresión oral que presentaban los alumnos de nivel avanzado, que ya deberían de estar empleando adecuadamente el español, era porque primeramente la comunidad en su mayoría eran maya hablantes y por otra parte aunque habían padres de familia y hermanos que si tenían dominio sobre la expresión-del lenguaje español, no estaban acostumbrados de practicarlo con aquellos alumnos siendo una de las razones en que existía dicha necesidad ya que al practicarlo solo en el aula no bastaba.

Lo que si me llamó la atención y me pareció interesante era el gran esfuerzo que hacían los alumnos en explicar en español sus trabajos en el proceso de la coevaluación, en ella se presentaba la mayor seriedad posible con el propósito de que no surjan las burlas, así también en todo momento buscaba la manera de crear un ambiente de confianza. y participación en el grupo cómo: corrigiendo las palabras mal empleadas, animando a los alumnos diciéndoles muy bien, dándoles suaves palmadas en la espalda motivándolos a que participaran y premiándolos dejando que salieran primero en el receso. De esa manera veía que si se lograba un poco de avance.

Durante la experiencia fui analizando y reflexionando que al llevar a cabo la coevaluación cada fin de mes el avance que se lograba era muy poco, optando por hacerlo semanalmente y luego de manera cotidiana.

Ante la necesidad de que los alumnos del tercer nivel necesitaban avanzar rápidamente se optó por trabajarlo en un taller con una duración de dos horas diarias enfocándolo únicamente a la práctica de la expresión del español. Desde luego dicho taller fue en un acuerdo tomado con los papás de los alumnos de ese nivel.

B. El taller de la coevaluación como medio para fomentar la práctica de la expresión oral en español.

Este taller fue realizado con los alumnos de quinto y sexto grado que estaban a un paso de concluir su nivel primaria, después de analizar las diferentes necesidades que presentaban en la expresión oral del español. Decidí trabajar tres temas de manera que los alumnos, en cada tema partan de sus conocimientos previos hacia la adquisición de otros a través de intercambio de experiencias.

Los temas fueron: contexto el aula, contexto la casa y contexto la comunidad, cada uno de ellos fue planeado de lo particular a lo general esto es, de lo mas sencillo a lo mas complejo. Cada etapa parte de contenidos que los alumnos conocían y que sean propios de la comunidad, así también partir de su contexto y de sus conocimientos previos, utilizando siempre el lenguaje del alumno como vehículo de aprendizaje.

Por experiencia he visto que al hablar al alumno en una lengua diferente a la que domina, es un poco difícil involucrarlo al trabajo y más si no se toman en cuenta los conceptos propios de la comunidad.

1. Primera Etapa. Contexto: el aula.

Esta etapa tuvo una duración de ocho semanas donde se practicó principalmente todo lo relacionado con el contexto áulico, lo cual se dividieron por temas, en el primero se trabajó el saludo, después la escuela y por último el juego.

a) El saludo.

Este tema lo consideré importante para el educando que va teniendo una formación académica, ya que muchos de los alumnos demostraban pena y timidez al saludar tanto en la escuela como en la calle o en sus casas. Situación que había estado observando, y mi conclusión fue por la falta de costumbre, ya que en la comunidad solo las personas adultas se saludaban, en cambio los jóvenes ya han perdido esa costumbre.

La dinámica de trabajo comenzó con la presentación de un rotafolio donde había un dibujo con dos personas saludándose: buenos días profesor, de esa manera fui preguntando quienes conocían el significado de las palabras que conformaba la frase, fue así como los alumnos empezaron a participar diciendo que tenían conocimiento sobre el significado de la frase, en la misma les pregunté por qué no lo empleaban para saludar dentro del aula y fuera del aula, respondiendo que les dificultaba expresar la frase completa, mi conclusión era por la falta de práctica.

De esa manera fui profundizando la explicación diciendo a los alumnos que no siempre se saluda con buenos días, sino que va a depender del tiempo en que se esta saludando, ya que si es a partir del medio día en adelante se saluda con buenas tardes profesor, y si es de noche se saluda con: buenas noches profesor. También le expliqué a los alumnos que existen diferentes saludos como son: saludar con buenas tardes o noches, así también saludar con un abrazo, un beso, darse la mano.

De esta manera fui profundizando el trabajo del taller a través de la práctica de las siguientes frases:

¿Cómo saludas a tu profesor Juan?

.R-diciéndole buenos días profesor.

¿Quienes saludas en la escuela Juan?

R-Mis compañeros yel profesor.

¿Cómo saludas a tus compañeros Juan?

R-Dándole la mano o con un abrazo.

¿Cómo saludas al supervisor Juan?

R-Diciéndole buenos días.

Hago saber que el proceso que se llevó a cabo para practicar estas frases, consistió en que primeramente: presentar la frase, preguntar cual de las palabras que contiene la frase conocían y no conocían los alumnos, explicar en qué consistía, pronunciar de manera fuerte y clara cada palabra que se encontraba dentro de la frase, seguidamente indicaba a los alumnos que entre todos repitiéramos la pronunciación y posteriormente sin mi ayuda la pronunciaban grupal e individualmente...

Otra de las técnicas que trabajaba consistía en seleccionar la fila que mejor pronunciara la frase, con esta técnica los alumnos se esforzaban y se apoyaban para que día a día mejoraran su expresión.

Otra técnica que trabajé consistía en empezar a hacer la pregunta al primer alumno que estaba en la fila, luego de que el alumno respondiera, hace la misma pregunta a su compañero siguiente y así sucesivamente, hasta terminar con el profesor, hago saber que al principio de hacer las preguntas los alumnos se ayudaban viendo sus apuntes, pero, una vez estando con la mitad del grupo en las participaciones, ya decían las frase sin la ayuda de la libreta.

De esta manera se fue profundizando el trabajo en el taller, tratando en todo momento crear confianza, ánimo para que los alumnos participaran.

El alumno de L2 a nivel oral debe practicar al máximo la producción de esa lengua, comenzando con la repetición de modelos. Una técnica de trabajo que se asegura esa práctica es la de interactuar primero con toda la clase luego con grupos Y. por último individualmente. Esa dinámica de trabajo es especialmente útil en las clases de más de 15 alumnos. La producción en coro ayuda a los

alumnos más inseguros. El trabajo en grupo permite al maestro escuchar mejor a los niños. La producción individual esfuerza la práctica y da lugar a una mejor evaluación.

Tres son los pasos convenientes en el proceso de enseñanza aprendizaje de la Pronunciación de una L2: Escuchar el sonido, Reconocerlo y Producirlo.¹³

Las siguientes frases que se continuaron trabajando consistieron en aprender a preguntar el nombre de las personas y el estado emocional en que se encontraban:

¿Como te llamas Profesor?

R- Mi nombre es Pedro.

-¿Cómo estas profesor?

R- Muy bien, contento, molesto.

-¿Dónde vas profesor?

R-En el baño, en casa de Juan.

-¿Con quién vas profesor?

R- Solo, con tus compañeros.

De esa manera practicaban sus oraciones, indagando siempre de que manera obtener mejores resultados en beneficio de la consolidación de la expresión del español. De mi experiencia doy a conocer que se fue logrando un buen avance y la retroalimentación por medio de diferentes juegos como son: el cartero, la papa se quema, la telaraña, la botella, por medio de tarjetas entre otros, permitió afianzar el aprendizaje.

Por ejemplo el juego del cartero consistía en decir la siguiente frase "el cartero vino y trajo cartas para todos los que tienen, pantalón" de esa manera se movían cambiándose de lugar todos los que tenían lo que se dijo, y el alumno que se quedaba sin ocupar silla era el que expresaba dos de las frases practicadas en la clase anterior, de esa manera se seguía el

¹³ Zuñiga, M. "La enseñanza del Castellano como segunda lengua», en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Antología Básica. LEP y LEPMI 90, 2. Edición, México 1998. UPN. P. 201.

juego, pero para que se ponga mas emocionante, la persona que perdía tres veces el grupo le daba una sorpresa. Una de las reglas del juego, era no repetir las frases ya dichas, con esta dinámica todos aprendían y se divertían.

Cuando consideraba que son varias las frases que ya se aprendieron, se van construyendo pequeños diálogos, donde se forman equipos y se le entrega cartoncillos a cada uno, indicándoles que escriban o que construyan pequeños diálogos. Después de un tiempo determinado por equipos pasan a dar a conocer sus trabajos, donde posteriormente se hace el análisis y las correcciones correspondientes, también en ocasiones los alumnos se forman en parejas y van representando los diálogos. Entre los diálogos que se construyeron fueron:

Juan: Buenos días compañero.

Luis- Buenos días.

Juan: ¿Cómo te llamas compañero?

Luis: Mi nombre es Luis.

Juan: ¿Cómo estás Luis?

Luis: Muy bien.

Juan: ¿Dónde vas Luis?

Luis: Voy a la biblioteca.

Juan: ¿Con quién vas en la biblioteca Luis?

Luis: Con Celestina.

Juan: ¿Qué trabajo van a hacer en la biblioteca Luis?

Luis: Vamos a investigar qué es el juego.

Juan: ¿Quiénes saludas en la escuela Luis?

Luis: El profesor y mis compañeros.

Juan: ¿Como los saludas Luis?

Luis: Diciendo buenos días.

Juan: ¿saludas fuera del salón Luis?

Luis: Si saludo.

Hago saber que con los diálogos y con la estrategia de la coevaluación se iban valorando el aprovechamiento que demostraban los alumnos, recalcando que en dichas expresiones cada alumno trataba de expresar las frases de la mejor manera posible, aunque por lógica se topaban con diferentes necesidades como de nerviosismo, cierta pena y timidez. Esto ocasionaba que los alumnos mal expresaran algunas de las frases al decirlos en maya y español, pero todos hacían el esfuerzo de participar y con un poco de ayuda los alumnos iban sintiendo más confianza.

Los mismos compañeros de grupo calificaban la participación de sus compañeros, ubicándolos en los respectivos niveles: muy bien, bien y regular según lo que haya alcanzado cada alumno. Cabe mencionar que de esta manera era llevada a cabo la coevaluación, desde luego que era en presencia de los padres de familia, esta dinámica de trabajo em para que los alumnos practiquen el español en presencia del público.

Los padres de familia, al observar que sus hijos hacían un gran esfuerzo de hablar en español se les dibujaba en sus rostros una alegría que lo demostraban felicitando a sus hijos, al observar esta situación me causaba mucha alegría y ánimos de indagar cada día más y mejores estrategias que ayuden a mejorar la calidad de resultados sobre la dificultad en la expresión del español.

Con la coevaluación se concluyó el trabajo del primer tema saludo, enfocado al contexto aula.

En un contexto bilingüe, el desarrollo de la competencia comunicativa del estudiante pasa por el manejo eficiente de dos lenguas: su lengua materna y una segunda lengua. En una sociedad multilingüe y pluricultural, la segunda lengua es aquella que cumple las funciones de idioma de relación intercultural e interétnico.

Para todos es un hecho incuestionable que el niño y el adulto indígena tiene que apropiarse del español para poder desenvolverse de manera eficiente en el contexto de la sociedad nacional. El español

constituye, además, un instrumento útil para su defensa y para hacer respetar sus derechos, por ejemplo, en el contexto del mercado, cuando tienen que comprar o vender.¹⁴

b) La escuela.

Este tema fue seleccionado porque los niños tienen un mayor conocimiento de ella e interactúan a diario y en una comunidad pequeña es el centro de atención, para abordarlo algunas estrategias fueron repetidas como: el hacer un recordatorio, el expresar con claridad y con adecuado volumen la frase, el de pronunciarlo entre todos, luego el grupo de alumnos de manera individual y por último por parejas donde practicaban pequeños diálogos.

Otra actividad que se llevó a cabo para reforzar lo antes mencionado fueron el manejo de otras actividades como son: la lotería, rompecabezas de palabras hasta formar frases y ahorcado, con la finalidad de que los alumnos ampliaran sus conocimientos, consolidando la adecuada expresión del español.

Al inicio de este tema primeramente les presentaba en una lámina una frase escrita en español y se las leía de manera pausada, con claridad y una adecuada pronunciación, posteriormente se leía de manera grupal junto con el docente, luego solo los niños y por último de manera individual. De esta manera se leían varias frases hasta formar diálogos que eran practicados en binas, procurando que estas estén constituidas con niños de niveles diferenciados. Las frases que trabajamos de manera oral fueron:

Paulino: ¿Qué materiales conoces en el salón de clases José?

José: Conozco libros, cuadernos, libretas, lápiz, lapicero, tijera, regla...

Paulino ¿Cómo se llama tu escuela Juan?

Juan: Se llama escuela Conafe Benito Juárez

Paulino: ¿Por dónde queda tu escuela Juan?

¹⁴ Luis Enrique López. "Lengua y educación", en: Sociedad y educación. Antología básica. LEP y LEPMI 90, 38 Edición, México 1998. UPN. p. 118.

Juan: Frente la casa del comisario, a lado de la iglesia.

Paulino: ¿Quiénes están en tu salón Juan?

Juan: El profesor y mis compañeros.

Paulino: ¿Qué ya aprendiste en la escuela Juan?

Juan: Ya aprendí a escribir, leer, pintar, saludar, cantar, jugar y hacer cuentas.

Al observar los avances que se iban logrando durante el transcurso de los días, vinculaba el trabajo con otras estrategias como: el juego de rompecabezas de palabras, esto se llevaba a cabo al término de haber trabajado dos o tres frases, para llevarlo a cabo con los alumnos, primeramente cortaba tiras de papel de veinte a treinta centímetros en la cual escribía diferentes palabras y artículos ya trabajado, de esa manera entregaba cada paquete a cada equipo y así se van formando las frases.

Esta actividad fue muy llamativa, ya que cuando los alumnos después de formar la frase, si veían que alguna palabra no se relacionaba bien o distorsionaba el significado, lo que hacían es quitarlo y buscar otra palabra, hasta completar las palabras correctas de la frase. De esta manera se profundizaba la actividad y al término cada equipo iba plasmando en cartoncillo sus frases, al término el grupo calificaba los avances en cuanto a la construcción de las frases y la lectura oral que hacían de ella los alumnos, siendo así como se analizaba y se corregían los errores, para después ubicarlos en los niveles de bien, regular o deficiente.

Para retroalimentar las frases realicé el juego del ahorcado éste consistía en que cada alumno debe de adivinar una frase que contiene determinado número de letras, el cual se irá expresando y anotando letra por letra en las rayitas hechas, hasta formar todas las palabras que lleva la frase y cada vez que mencionen una letra que no se encuentre en la frase se dibujaba una parte del ahorcado, la meta es que adivinen la frase antes de que el ahorcado desaparezca.

Para ello se formaron equipos de trabajo, luego explicaba las reglas del juego, donde les indicaba que cada equipo tenía que esperar su turno para poder participar, de esa

manera se hacían las preguntas y en cada respuesta incorrecta se borraba un centímetro del poste donde se encuentra colgado el muñeco, para que se pusiera más emocionante se iban duplicando los puntos y cuando un equipo decía estar seguro de la palabra lo expresaba, y si no lo decía correctamente se le daba oportunidad a otro equipo.

A través del juego del ahorcado, los niños tuvieron más confianza en expresarse en español y se divirtieron, además se notó un avance en cuanto a su participación, y cada día estaban más motivados para aprender el español.

c) Tema el juego.

La experiencia del juego del ahorcado me permitió idear este tema como un seguimiento de aprendizaje en la expresión oral, por lo que las frases presentadas con las mismas estrategias de los temas mencionados, tenían como contenido el juego. Por ejemplo:

Celestina: ¿Qué juegos conoces en la escuela María?

María: Conozco la chácara, la telaraña, quita cola, el cartero, la papa se quema, dos perros y un hueso, ahorcados, fútbol. ..

Celestina: ¿Participas en los juegos María?

María: Si participo, no participo, de vez en cuando,

Celestina: ¿Qué juegos te gustan más María?

María: El fútbol y quita cola.

Celestina: ¿En que lugar de la escuela acostumbran jugar María?

María: Dentro del salón y bajo la mata de laurel

Celestina: ¿Te gusta venir en la escuela María?

María: Si porque jugamos.

Entre las estrategias que fui implementando para profundizar el trabajo de la consolidación de las frases esta la narrativa visual, esta consistía en dibujar o hacer recortes y pegarlo en tarjetas de 30 a 20 centímetros, entre los contenidos de las tarjetas habían

niños jugando fútbol, personas saludándose, dibujos de alumnos atendiendo al profesor, la escuela entre otros. Trataba de que sean lo más interesante y llamativo a los alumnos, con la ayuda de dichos dibujos los alumnos hacían un esfuerzo de explicar lo que comprendían del contenido de las tarjetas, de esa manera observaba que habían dificultades debido a que se topaban con la necesidad de incluir en sus explicaciones palabras que no sabían como se pronunciaban en español, pero que sí sabían en maya. Ejemplo: Los niños están “jugando” fútbol, y las niñas kulukbalo'ob (sentadas) yáanal (bajo) el laurel.

Con la estrategia de la narrativa visual, nevaba a cabo la coevaluación ya que de manera grupal los alumnos corregían a sus compañeros y éste lo repetía adecuadamente, cuando la dificultad era mayor intervenía. Los alumnos cuando expresaban sus producciones orales en el lenguaje español, se esforzaban por decirlo adecuadamente para tratar de sacar un buen resultado y ubicarse en un nivel deseado. También no faltaban algunos que se les presentara un mayor grado de dificultad, pero es donde actuaba apuntalándolos con algunas preguntas, y de esa manera iban logrando explicar el contenido de las tarjetas.

Otro juego implementado y que ayudó a que los alumnos ampliaran sus conocimientos en cuanto a la segunda lengua fue la lotería, ya que estas contenían diferentes tarjetas con sus respectivos nombres, al jugarlo, los alumnos iban aprendiendo la pronunciación de los nombres. Por ejemplo: la guitarra, el árbol, el alacrán, el corazón, las botas entre otras tarjetas.

Este juego de la lotería lo recomendé a los padres de familia para que los jugaran con sus hijos por las noches o en sus tiempos libres y fue aceptado observando los resultados en el salón de clases cuando los alumnos expresaban palabras nuevas en español.

2. Segunda Etapa. Contexto: la casa.

El propósito de trabajar el contexto casa como segundo taller fue para que el alumno tomando en cuenta la expresión aprendida en el contexto aula describa o haga pequeñas

explicaciones sobre todas las acciones e interacciones que hace en su casa y con su familia, de tal manera que poco a poco vaya construyendo sus conocimientos y sus expresiones en la segunda lengua este taller duró aproximadamente seis semanas, y nuevamente con la estrategia de la coevaluación los alumnos demostraban más interés al saber que su trabajo iba a ser confrontado, criticado y analizado por el grupo.

La primera actividad consistió en hacer un recordatorio sobre todas las frases trabajadas enfocadas al contexto aula. Posteriormente le indiqué a los alumnos que dibujaran sus casas con todas las cosas que contenían ya sea trastes, herramientas, las personas que viven en ella, así también dibujar los alrededores de la casa donde se encontraban los animales, en conclusión todas las cosas que estaban en el contexto casa, de igual manera les indiqué que a cada cosa escribieran su respectivo nombre. A través de esta actividad pude observar que muchos alumnos sabían el nombre en español de algunas objetos que tenían en su casa pero otros no.

Entre las cosas que conocían y escribían estaban: la puerta, la mesa, la silla, los platos, el martillo, la gallina, el perro y entre otros y los que desconocían estaban: la jícara, el machete, el hacha, la escoba, la tortilla, el comal, entre otros. Ante esta situación opté por explicar y profundizar a través de varias actividades la consolidación de las palabras desconocidas en la segunda lengua, tratando siempre de crear un ambiente de confianza y participación en el grupo.

Entre las frases que se fueron consolidando de manera oral se trabajó por medio de diálogos, estrategia de aprendizaje y estos fueron:

Yolanda: ¿Qué cosas hay en tu casa Luis?

Luis: Hay mesas, sillas, puertas, trastes. ..

Yolanda: ¿Qué herramientas tienes en tu casa y te sirven para trabajar en la milpa Luis?

Luis; Tengo: machete, hacha, lima,...

Yolanda: ¿Qué otras cosas tienes en tu casa y te sirve a diarios Luis?

Luis: Tenemos platos para comer, jícaras para tomar agua, cubos para jalar agua. ..

Yolanda: ¿Quiénes saludas en tu casa Luis?

Luis: Saludo a mi papá, mamá, hermanos y familiares

Yolanda: ¿Qué animales tienes en tu casa Luis?

Luis: Gallinas, cochinos, perros, gatos, borregos. ..

De esta manera iba trabajando las frases, donde observaba que sí se lograba el propósito del taller, pero, en gran parte era gracias a la estrategia de la coevaluación, ya que los alumnos sabían que si no le echaban ganas podían alcanzar un nivel de aprovechamiento bajo que los dejaría en desventaja frente a otros alumnos y ante la mirada de sus padres de familia. Para que los alumnos no tuvieran mayores dificultades en cuanto a la expresión de las frases se partió siempre de los intereses y el entorno donde se desenvolvían, en este caso de la casa.

Durante los tres meses de estar trabajando el taller por las tardes, veía que la dinámica de trabajar una frase a diarios no era suficiente, ya que los alumnos pedían y cada día querían aprender más expresiones, de esa manera me daba cuenta de los avances y fue así como se incrementaron de tres a cuatro frases diario.

En cuanto al uso de la coevaluación los alumnos se acostumbraron a esta estrategia y el temor ya casi no existía al grado de que ellos mismos pedían que se les evaluara sus avances al término de trabajar tres frases. Para llevar a cabo la coevaluación los alumnos se formaban por binas y cada uno evaluaba a su compañero, como primer momento y luego lo hacían de manera grupal. Para la construcción de binas se utilizaron varias formas de integración, algunas veces era por medio de sorteo, otras veces por afinidad, y otras veces el docente lo formaba.

Lo interesante de esto que los alumnos se acostumbraron de hacer y recibir las críticas, así también aprendieron a dar una calificación justa y honesta al compañero que evaluaban, además se acostumbraron y aprendieron a reconocer sus avances como también sus errores y de aceptar el esfuerzo que iban teniendo algunos de ellos que se encontraban

en un nivel deficiente.

Para cimentar los conocimientos que se fueron adquiriendo se seleccionó el tema de la comida del contexto, la casa, por ser de interés infantil, principalmente cuando comen carne al celebrar alguna festividad o cuando hay una buena cacería.

a) Tema: La Comida y las enfermedades.

La dinámica de trabajo que seguí consistió en que los alumnos narraran pequeños párrafos acerca de las comidas y enfermedades comunes de la familia, desde luego que vinculando sus escritos con los temas trabajados con anterioridad. Durante esta actividad estaba pendiente de todas las dudas que surgían e incentivándolos a que usen el diccionario para consultar sus dudas.

Durante la realización de estos escritos los niños fueron consolidando la expresión oral y la escrita, pero se observaron varias dificultades como por ejemplo: el desconocimiento de palabras, la concordancia e ilación de ideas y para resaltar esas dudas que tenían los alumnos sin perder el sentido del texto se les indicaba que escribieran la palabra en la lengua que conocían. De esa manera los escritos se construían en maya y español. Posteriormente se les explicaba con dibujos o ejemplos el significado de las palabras desconocidas, haciendo énfasis en la pronunciación. Algunos escritos construidos fueron los siguientes:

Cuando mi papá bin (va a) vender kaab (miel) en Chemax ku manik (compra) bak' (carne) de cerdo, beyxan (así también) uvas, manzana, plátano y panes de harina. Con la bak' (carne) mi mamá hace frijol con puerco, y en ese día todos estarnos contentos porque janal (comemos) bak' (carne). Las palabras que no entendían las decían en maya y así lo escribían, y estas fueron objeto de estudio durante este tema, en el cual los avances se fueron dando paulatinamente. Sin embargo algunos niños solo eran capaces de escribir en maya y se les dio esa oportunidad para luego traducírseles en español.

Otro tema trabajado fue las enfermedades que padece la familia con este tema los alumnos fueron expresando oralmente pequeñas experiencias propias de su familia, de acuerdo con sus ideas y sus propios conocimientos con base a las enfermedades que conocían, lo que observé fue que a los niños que se les dificultaba más el español, no buscaban como empezar, les indicaba que lo explicaran y lo escribieran primero en su lengua materna y luego se les apoyaba a nivel grupal con la traducción correcta. Fue así cómo explicaron lo siguiente:

Tin wotoche' ku ts'a'yal to'on ya'ab k'oja'anilo'ob je'e bix: chokwil, se'en, xeej, chi'ibal nak', chi'ibal pool, chi'ibal kooj. Ichil tun le buka'aj k'oja'anila', le ku sen tsa'ayal mantats k'üne' leeD' le se'eno', wa ma' u bisiko'on óostil in papá yiknal doctore' ku ka'ap'éeltaI le k'oja'anilo', letun ken talanchajak beyo' wa ma' u táan óolta'ale' je'el u kínsik wíinike'.

Traducción: (En mi casa nos contagiarnos de muchas enfermedades como son: calentura, tos, vómito, dolor de cabeza, dolor de estómago, dolor de muela, pero entre todas estas enfermedades lo que siempre nos ataca es la tos y si pasan los días y mi papá no nos lleva con el doctor, se complica contagiándonos con otra enfermedad, y si no se le toma importancia puede causar la muerte a la persona).

Este tipo de escritos eran los que construían los alumnos, desde luego que al traducirlos en español era donde habían ciertas dificultades, pero la estrategia que hacía era preguntar la respuesta correcta de la duda que se presentaba al grupo, y así no faltaba quien diera la respuesta, de esa manera íbamos profundizando el trabajo.

Para que el grupo se acostumbrara en practicar más el español tomamos como acuerdo hablar únicamente en español en la hora del taller, el propósito era para que los alumnos se acostumbraran en emplearlo, así también para dejar a tras el miedo y la pena que todavía algunos presentaban.

La plática, fue una actividad que se utilizó para reforzar la coevaluación y ésta se realizaba con cada uno de los alumnos frente al grupo, al principio lo realizaba el profesor y paulatinamente se fue llevando a cabo entre los alumnos. (vid. anexo 4). En ellas se observó que los alumnos cuando se le preguntaba en español se le facilitaba responder, pero cuando elaboraba la pregunta presentaba dificultad Cabe mencionar que la plática provenía de los temas vistos con anterioridad por lo que eran familiares algunas palabras en los niños, que les permitió consolidarlas.

3. Tercera Etapa. Contexto: la comunidad.

El propósito de trabajar el contexto comunidad era para que los alumnos al tomar en cuenta los conocimientos consolidados en los contextos antes trabajados aula y casa, lograran integrar las palabras aprendidas e incrementar su vocabulario.

Este taller tuvo una duración de seis semanas donde se desarrollaron nuevas palabras, frases, diálogos y escritos enfocados a la comunidad donde vivían los alumnos. La dinámica de trabajo consistió primeramente en realizarles preguntas sobre su comunidad por ejemplo: ¿Cómo se llama tu comunidad? ¿Cómo es tu comunidad y que hay en ella? ¿Con qué servicios públicos cuenta tu comunidad? , entre otras preguntas que permitió inducir a los alumnos a entablar un diálogo con el profesor, el cual se nevaba a cabo de manera oral en la segunda lengua.

Durante este proceso observé que los educandos ya eran capaces de formar frases y tenían más confianza para platicar frente al grupo o con otros maestros. En el grupo se notaba un ambiente diferente los niños platicaban no solo en su lengua materna sino también en la segunda lengua de manera más continua, existiendo un avance en el bilingüismo y las dudas que surgían eran preguntadas al instante.

a) Costumbres y tradiciones.

En el desarrollo de este taller se abordó con el tema las costumbres y tradiciones, el cual fue abordado con una explicación previa sobre la diferencia entre los conceptos, porque los alumnos confundían su significado ya a través de ejemplos se les fue clarificando.

Entre las frases que expresaban relacionado a las que en su casa o comunidad estaban acostumbrados a realizar observaba que algunas palabras no podían expresarse en español y las decían en maya y ante esta situación transcribía la palabra en un rotafolio para conocer su significado y la correcta pronunciación.

La manera como los niños se expresaban era reflejado también en sus escritos donde se encontraban muchas palabras en maya, esto era algo provechoso para el trabajo, ya que al transcribirlo en cartoncillos por medio de la coevaluación se corregían las palabras escritas en maya y se pasaban al español de la misma manera se hacía con la expresión oral permitiendo un mejor aprovechamiento en el aprendizaje del español.

En este taller traté de integrar todos los temas vistos con anterioridad para ello se abordaron diferentes contenidos que permitieron hacer nuevas frases orales y algunos escritos. estos contenidos fueron: trabajos de la milpa la caza, el trabajo de los borregos, el janal pixán.

Ante la variedad de los contenidos la coevaluación se fue presentando de manera continua pero buscaba diversas estrategias para que los niños no se aburran o lo vean monótono por lo que planeaba e indagaba actividades de interés que permitieran participar divirtiéndose. Por lo que opté utilizar el juego de la botella donde los niños formados en círculo al niño que indicaba la botella tenían que sacar una tarjeta de la caja de sorpresa y leía en voz alta la pregunta o instrucción que le correspondía.

Cabe mencionar que la mayoría de las preguntas eran con base a los temas ya trabajados anteriormente, y algunas tarjetas contenían algunas acciones de relajamiento. Por

ejemplo:

Explica qué actividades haces en tu salón de clases, ¿Qué trabajos haces con tus compañeros? , ¿En qué ayudas a tu papá y mamá en tu casa?, ¿Cómo es tu comunidad?, ¿Qué trabajos acostumbran hacer en la comunidad?

Así también había tarjetas que indicaban: Hacer cinco brincos, decir el nombre de un animal que empiece con la letra p, decir la frase lo más fuerte que se pueda voy a aprender a hablar en español...

Con este tipo de actividades enriquecía el trabajo y observaba que si se iba cumpliendo los propósitos de la coevaluación y del trabajo en la práctica de la expresión oral en español, ya que ante un error, duda o equivocación eran reforzados por sus compañeros. Prácticamente con estas explicaciones mis alumnos fueron descubriendo la riqueza y el lado positivo de la coevaluación; para el mes de enero los alumnos demostraban interés, preguntaban, externaban sus dudas perdiendo cierta timidez y pena que presentaban, de igual manera se fueron acostumbrando del uso del diccionario que era donde consultaban sus dudas sobre el significado de palabras.

Entre los cambios observados con los alumnos fue que muchos de ellos que al principio no les gustaba las clases en español, querían todo lo contrario. Por lo que habían comprendido la importancia de aprender a hablar y comunicarse en el lenguaje español sin menospreciar su lengua materna.

CAPITULO IV

DIÁLOGOS Y ESCENIFICACIONES ESTRATEGIAS PARA MEJORAR LA EXPRESIÓN ORAL.

Mejorar un trabajo no es nada difícil para un docente si posee una actitud de superación donde impere la paciencia y los ánimos de apoyar a sus alumnos que son el futuro de la comunidad donde se desenvuelven. Para mejorar la experiencia considero que hay algo muy importante que los alumnos deben superar siendo la inseguridad de expresarse frente a un grupo o con otras personas.

La razón de la inseguridad se ve reflejada cuando expresan frases en español y se confunden con algunas palabras o artículos, ejemplo: "en mi casa comamos carne" , "ayer voy a leñar", "el gallina come maíz", reflexiono que para mejorar estas necesidades el niño debe practicar continuamente el español, para ello se debe seguir fomentando un ambiente de confianza donde los alumnos se comuniquen en todo momento en español dentro del salón de clases, para posteriormente ir dejando atrás el temor y practicarlo en sus casas con sus familiares, posteriormente practicarlo con otras personas de la comunidad.

Considero que para mejorar esta experiencia son importantes los diálogos y las escenificaciones porque permite el desarrollo de una pluralidad de la lengua a través del intercambio comunicativo, permitiendo acrecentar su acervo lingüístico.

El diálogo es la base de una comunicación; es la forma de una conversación primero, entre dos, y luego, entre más personas. Con los diálogos los niños podrán practicar su capacidad comunicativa. Por tal razón es conveniente promover constantemente que los niños dialoguen o platicuen entre sí en español, del modo más natural posible. En otros momentos serán necesarios que se elaboren pequeños "guiones" para que los niños realicen ciertos juegos de diálogos más elaborados o complejos. Eso será cuando se considere que se debe avanzar más en el aprendizaje de la segunda lengua, tomando ciertas formas o estructuras del español.

Las escenificaciones emplean diálogos que los niños puedan

representar en determinados momentos; por ejemplo: en las fechas que recuerden acontecimientos históricos, fiestas de la comunidad, cumpleaños, en fin fechas significativas para la comunidad. Al principio proponerle a los alumnos escenificaciones cortas para después, cuando se consideren conveniente realizar escenificaciones más largas a manera de una obra de teatro". Como sugerencia, durante el transcurso del año escolar y conforme los alumnos dominen un mayor conocimiento del español, los diálogos se pueden hacer más ricos, más naturales, más útiles y productivos.¹⁵

En los diálogos y escenificaciones se realizarán actividades de pronunciación con el objetivo de "afinar el oído" de los alumnos para favorecer una mejor pronunciación del español. En este sentido, los cantos, las rondas, y rimas constituyen el material más valioso en esta etapa inicial, que serán incluidas en los diálogos y escenificaciones.

Procurando que los infantes no sientan que es muy limitada su expresión oral; sino que reconozcan o descubran sus dificultades y sean ellos mismos quienes las superen, sin crítica, regaños ni mucho menos burla.

El papel del docente debe de ser de coordinar y ayudar y, sin autoritarismo, ejercer el rol de animador y de árbitro para alentar la creatividad y mantener la constancia. La escenificación es un espacio privilegiado para buscar respuestas y para satisfacer la reprimida necesidad de comunicación. Cada educador debe resolver, de acuerdo no solo con la edad sino con la evolución, intereses y necesidades de su grupo, cuando en el momento oportuno de preparar un montaje espectacular, para que esa actividad constituya un reto asumido que les haga avanzar y, a su término, una experiencia gratificante y no una frustración de ingrato recuerdo."¹⁶

La labor del profesor no es enjuiciar la calidad literaria de una escenificación u

¹⁵ Secretaría de Educación Pública (SEP). Alfabeto y gramáticas mayas. Paquete didáctico para el taller de maestros bilingües de educación primaria. Mérida Yucatán, Enero de 1996. p. 72.

¹⁶ Isabel Tejerina. Dramatización teatro infantil dimensiones, pedagógicas y expresivas. Siglo Veintiuno de España editores, S A. de C. V. 2a Edición, 1996. p.204.

guión teatral sino su creación para estimularla. Desde esta perspectiva, pueden potenciar historias que sirvan para la reflexión social, trabajo en la clase y en la calle: entrevistas, visitas, encuestas, etc. que recogen las preocupaciones comunes a los muchachos y a la gente. También en el plano de la fantasía, facilitar técnicas de invención. Rodari creó la fantástica, fórmula para estimular la imaginación y la brecha experimentadora que él introdujo en la escuela sigue dando frutos en manos de los profesores renovadores.

La escenificación permite a los niños disfrutar de un ambiente de compañerismo y gozarán al presentar la realización que han conseguido; su alegría no nace sólo de la diversión, también de su ejercicio de la palabra ante un público, del sentimiento de pertenecer a un grupo solidario y del orgullo de haber sabido superar las dificultades para llevar al término un proyecto común.

El público, compuesto de compañeros, amigos y familiares, puede ser benévolo, lo que no indica falta de atención y esto permitirá incentivar la participación estudiantil. Ya que lo importante como dice Amuriza: a cierta diferencia del teatro adulto, quien debe salir satisfecho del espectáculo es siempre quien está en el escenario: los niños.

En cuanto a la coevaluación tomarlo en cuenta de acuerdo a la participación que se demuestre en la escenificación pero en presencia de los padres de familia y autoridades, que posteriormente al término de la escena el docente previamente indicará a las personalidades felicitar a los actores, motivándolos de esa manera a que cada vez demuestren más interés. En cuanto a los alumnos propongo a que participen todos en la coevaluación y no solo los del tercer nivel. Como lo había trabajado anteriormente.

A. Temas propuestos para practicar el español en escenificaciones.

Para tomar conciencia de las funciones del lenguaje es conveniente experimentar con la forma que adoptan éstas cuando se realiza un acto comunicativo, es decir, cuando se habla.

Las intenciones de la gente que se relacionan en éste acto son enfatizadas por el

empleo de ciertas formas de expresión adecuadas a lo que se quiere decir.

Es importante que, a partir de la caracterización de personajes de obras teatrales que lo involucren con los diálogos, el niño se inicie en el reconocimiento de las distintas formas de expresión que emplea en su comunicación cotidiana. Puede ser una narración, un relato, cuento o una leyenda; que sea del agrado de los niños y puede ser retornada con el propósito de elaborar un guión, donde los niños se expresen en diálogos que permitan la fluidez en su expresión oral, además desarrollen habilidades de comunicación ya que todo maestro debe recordar que:

El teatro es un género literario escrito para ser representado en un escenario y que, en lo que se llama actos, la historia se expone a través de las acciones y diálogos de los personajes. Un guión contiene los diálogos y las indicaciones (acotaciones) sobre cómo debe ser la acción de los personajes (gesticulación, tono de voz, movimientos individuales, ubicación de los personajes, entrada y salida a escena de éstos, entre otras indicaciones particulares que se crean convenientes). la organización del guión consiste: Planteamiento: incluye todos los actos en los que se expone el problema en tomo al cual gira la obra. Nudo: aquí se presenta una situación de máximo conflicto entre los personajes como consecuencia de sus acciones. Desenlace: en él se resuelve el problema dando lugar al final de la obra.¹⁷

En el primer contexto escuela propongo escenificar el tema “Jugando a ser el profesor”. Considero que es factible trabajar dicho tema, ya que es el contexto donde los alumnos interactúan a diarios con el profesor, por lo que es donde tienen conocimiento sobre un día de actividades, desde saludar, dar indicaciones, llamadas de atención, coordinar juegos, cantos, es decir toda la dinámica que se hace para dar una clase.

¹⁷ Secretaria de Educación Pública (SEP). Orientaciones y sugerencias para la práctica docente. Uso y enseñanza de la lengua materna y segunda lengua en la educación inicial preescolar y primaria intercultural bilingüe. Sep México D. F. Febrero 2000. P. 145.

Para su desarrollo, todos los alumnos participarán y el tema será dividido al igual se ensayará dos o tres veces, así también se preparará los respectivos materiales a utilizar como son: cartoncillos, hojas, programación de la clase, dibujos, rotafolio... también se invitarán a los padres de familia para presenciar la escenificación, con la finalidad de que los alumnos se acostumbren a hablar en público y así perder cierta timidez que presentan.

Al término de la actuación los alumnos junto con el profesor llevarán a cabo la coevaluación, a base de un análisis sobre las destacadas participaciones y necesidades surgidas., para luego asignar una calificación a su compañero con un bien regular o deficiente.

El segundo tema a escenificar: el alumno que siempre falta en la escuela; elegí este tema por la razón de que siempre en el grupo hay un alumno que estaba acostumbrado a faltar y los alumnos tiene conocimiento de los motivos entre ellos decían que faltaba por flojo y por que esta enfermo, pero lo del enfermo es excusa, ya que los alumnos platican que una vez vieron al niño por su papá metiendo el dedo en la garganta provocando que se vomitara, por ello consideré significativo el tema para escenificarlo. Siempre llevando la misma dinámica de involucrar a todos los alumnos, a preparar los materiales a utilizar y ensayarlo antes de presentarlo frente al público.

En el Segundo contexto: la casa, y como primer terna a escenificar "jugando a ser papá y mamá", considero adecuado trabajar este tema ya que es donde los alumnos tienen conocimiento debido a que es donde tienen un contacto directo con su familia, saben que el papá tiene sus obligaciones correspondientes así también la mamá, la escenificación consistirá en que el papá llegue en la casa y pida su comida y la mamá le pregunte al esposo qué le gustaría que le preparen para comer, de esa manera después de comer le dirá a su esposa que le llené con agua su calabazo porque irá ala milpa y así sucesivamente.

Como segundo tema 'jugando a ser el niño enfermo", esto consistirá en que los

papás se preocupen del hijo enfermo, y el problema es de que no tienen dinero para transportarse y llevarlo con un doctor, de esta manera los alumnos irán practicando diferentes expresiones y diálogos en español, donde el papá aparece pidiendo dinero prestado a sus conocidos, y de último como nadie le presta decide vender su caballo.

En el tercer contexto: la comunidad, y como primer tema "jugando a la tiendita" esto consistirá en que los alumnos practiquen diferentes expresiones orales en español, donde un alumno participa como el dueño de la tienda, y de esa manera como llegan los compradores va a preguntar qué van a comprar y así se irá dando el diálogo. (vid anexo 5). Cabe mencionar que la coevaluación siempre se llevará a cabo al término de cada actuación.

CONCLUSIONES:

En la importante labor de la enseñanza-aprendizaje, fomenté espacios donde los alumnos analizaran y comprendieran que todo lo que les enseñaba era parte de su formación académica y que por lo consiguiente lo deberían de aprovechar, ya que más en adelante les serviría para enfrentarse los diferentes retos de la vida cotidiana, así también buscaba la manera de que reflexionaran, que al estar asistiendo en la escuela, no lo vean como una de las tantas obligaciones que tienen en su casa, ni mucho menos como una carga educativa.

El trabajo realizado me permitió reconocer que la coevaluación grupal que hacen los alumnos de sus producciones orales en la segunda lengua español, sea interesante, ya que cada alumno al saber que al término de su participación es evaluado por su compañero, esto motivaba a que el participante actuara y demostrara una expresión oral significativa en la segunda lengua.

Hago saber que después de las participaciones orales de determinados temas propios del contexto, de manera grupal se proseguía con una sesión de análisis donde se hacía énfasis de las necesidades presentadas, como también de los avances obtenidos, esto permitiendo a que los alumnos sintieran un ambiente de confianza participación y dinamismo. En los temas trabajados como son: los saberes comunitarios, las costumbres de la vida cotidiana, las tradiciones entre otros, siempre fueron vinculados con temas universales, donde al momento de prepararlo y exponerlo, siempre los alumnos se apoyaban mutuamente, donde, los expertos apoyaban a los novatos sobre la correcta pronunciación o significado de la palabra.

Como docente siempre tenía presente fomentar el sentimiento de colaboración, donde cada alumno participe externando su punto de vista sobre el trabajo con la finalidad de lograr una participación significativa.

La relación que se estableció en el grupo fue de más participación, cooperación e interés al trabajar, y cuando los alumnos aprendieron a expresar pequeños diálogos se fue visualizando más la productividad ya que de las palabras y frases aprendidas fueron vinculándolas con otras palabras nuevas y de esa manera veía el interés por querer aprender más frases en la segunda lengua, ya para esto los alumnos en cada momento me externaban sus dudas sobre como se pronunciaba la palabra nueva en español y qué significaba. Cuando esto se presentaba en los diálogos, lo que indicaba a los alumnos era que lo pronunciaran así como lo conocían en su lengua materna, y así los diálogos en ocasiones los revolvían maya y español. De esta manera se iba profundizando y enriqueciendo sus vocabularios y sus conocimientos.

En los trabajos grupal e individual se mantuvieron entusiasmados y motivados para trabajar. También se dio una adecuada relación entre los alumnos y su servidor como docente, ellos me permitieron integrarme al trabajo y apoyarlos en las diferentes actividades que fuimos desarrollando a beneficio de aprender cada día expresiones en la segunda lengua, compartimos opiniones al momento de las expresiones orales, así también al momento del análisis grupal que se hacía al término de cada tema.

También se creaban espacios donde se discutían los trabajos, las participaciones demostradas, e inducía a los alumnos para que explicaran de cómo se hubiera mejorado el trabajo permitiendo la interacción.

La coevaluación de las expresiones orales en la segunda lengua fue una estrategia que me permitió obtener resultados satisfactorios, entre la dinámica de trabajo que realizaba para consolidar la expresión oral era explicar primeramente el significado de la palabra, frase, desde luego a base de un dibujo, para luego pronunciarlo fuerte y claro, posteriormente se pronunciaba de manera grupal, individual y de la experiencia obtenida puedo decir, que la repetición en coro, ayuda a aprender más rápido la expresión.

También en este trabajo propongo "Los diálogos y escenificaciones" como una estrategia que podría mejorar y permitir obtener mejores resultados sobre la expresión oral de los alumnos en español. De ésta manera doy a conocer mis experiencias vividas.

BIBLIOGRAFÍA

CONSEJO NACIONAL DE FOMENTO EDUCATIVO. La educación comunitaria: preescolar, cursos comunitarios y técnicas. Delegación Yucatán. S A. de C. V. México. Junio 1999.193 pp.

-----Orientación y operación del proyecto de atención educativa a poblaciones indígenas. Delegación Yucatán. S A- de C. V. Junio de 2002. 183 pp.

-----Proyecto de atención educativa a población indígena. La evaluación. Guía número 8. 2a Edición México D. F. 2001- 71 pp.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA Alfabeto y gramáticas mayas. Paquete didáctico para el taller de maestros bilingües de educación primaria. Mérida Yucatán, Enero de 1996.81 pp.

-----Orientaciones y sugerencias para la practica docente. Uso y enseñanza de la lengua materna y segunda lengua en la educación inicial, preescolar y primaria intercultural bilingüe. Sep. México D. F. Febrero 2000.168 pp.

TEJERINA Isabel. Dramatización teatro infantil, dimensiones psicopedagógicas y expresivas. Siglo veintiuno de España editores. S A. 2a Edición. 1996. 347 pp.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL. Análisis de la práctica docente. Antología Básica. LEP y LEPMI 90, 3a Edición, México 1998. 184 pp.

-----El campo de lo Social y la educación Indígena III. Antología Básica. LEP y LEPMI 90. 2a Edición, México 1998. 109 pp.

-----Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Antología Básica- LEP y LEPMI90. 2. Edición, México 1998. 225 pp.

-----Evaluación en la práctica docente. Antología Básica. Plan 85.
México 1987. 335 pp.

-----Lenguas grupos étnicos y sociedad nacional. Antología Básica.
LEP y LEPMI 90. 28 Edición. México 1998. 211 pp.

-----Sociedad y Educación. Antología básica. LEP y LEPMI 90. 38
Edición. México 1998. 184 pp.

VARGAS Haro Carmen. Evaluar para aprender. Ministerio de Educación. Mineduc,
Santiago de Chile 1998. 205 pp.